

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іспанської та французької філології**

**Кваліфікаційна робота здобувача вищої освіти ступеня «магістр»
на тему: «СПЕНГЛІШ ЯК ФЕНОМЕН МІЖКУЛЬТУРНОЇ
КОМУНІКАЦІЇ»**

*Допущено до захисту
«__» _____ року*

Студентки групи Млі 01-18
факультету романської філології і
перекладу
освітньо-професійної програми
Сучасні філологічні студії (іспанська мова
і друга іноземна мова): лінгвістика і
перекладознавство
за спеціальністю 035 Філологія

Хутько Тетяни Олександрівни
(ПІБ студента)

*Завідувач кафедри
іспанської та французької
філології*

Науковий керівник: кандидат
філологічних наук, доцент, професор
кафедри іспанської та французької
філології Скробот А. І.

_____ Савч
ук Р.І.
(підпис)
(піб)

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA

UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV

Departamento de filología hispánica y francesa

TRABAJO DE MÁSTER EN FILOLOGÍA

sobre el tema:

**«SPANGLISH COMO FENÓMENO DE LA COMUNICACIÓN
INTERCULTURAL»**

Autorizado a la defense

« » _____

De la estudiante del grupo MMLi 01-18

de la facultad de filología romana y

traducción

área de formación profesional

035 Filología (Lengua y Literatura

(español))

Khutko Tetiana

Jefe de departamento de

Filología hispánica y

francesa

Dirigente científico: candidata en

ciencias filológicas, docente

Skrobot A.I.

_____ Savchuk

R.I. _____

(firma) _____ (nombre,
apellido)

Escala nacional _____

Calificación final _____

Evaluación ECTS _____

АНОТАЦІЯ

Магістерську роботу присвячено вивченню питання про спенгліш, що представляє собою мовне явище, змішання іспанської та англійської мов.

Теоретико-методологічною базою дослідження слугували праці вчених у галузі теорії мовних контактів, лексичних запозичень та граматичних видозмін, мас-медіа комунікації, які визначили термінологічний апарат і антропоцентричний характер роботи.

На першому етапі роботи завдяки історичному та детуктивному методам дослідження було визначено всі теорії та причини виникнення спенглішу, його подальшу еволюцію. З'ясовано, що в процесі мовних запозичень іспанська мова активно приймала нову лексику.

На другому етапі дослідження основним став описовий метод, представлений методиками спостереження та узагальнення, що слугував для класифікації мови спенгліш за принципом їхньої морфологічної, фонетичної, семантичної та функціональної трансформації в іспаномовному світі.

Третій етап був присвячений методології дослідження та виявленню ставлення людей до феномену спенгліш за допомогою компаративного методу дослідження.

Четвертий етап зорієнтований на контекстне спостереження та виокремлення основних чинників прогресування спенглішу. Так, найчастішими є випадки вживання спенглішу в повсякденному житті та в засобах масової інформації.

Кінцевий етап наукової розвідки ґрунтувався на встановленні функцій вживання спенглішу за допомогою функціонально-прагматичного методу.

Вдалося з'ясувати, що спенгліш охоплює лінгвістичні запозичення, білінгвізм, кальку, фонетичні, лексичні, семантичні особливості, піджин та креоли, морфологічний вплив однієї мови на іншу.

Ключові слова: спенгліш, лінгвістична інтерференція, білінгвізм, калька, піджин, креоли, зміна коду, запозичення.

PLAN

<u>INTRODUCCIÓN</u>	5
<u>PARTE I. LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DEL FENÓMENO DE SPANGLISH EN LA CULTURA HISPANA</u>	11
1.1. Spanglish: definiciones e interpretaciones del fenómeno	11
1. 2. Contacto de las lenguas. Clasificación tipológica: pidgin y lengua criolla	13
1. 3. Distribución de spanglish, sus tipos y tipos de hablantes	15
1. 4. Rasgos lingüísticos.....	17
1. 5. Préstamos, transferencias lingüísticas y cambios del código monoléxico	20
1. 6. Los calcos sintácticos del inglés	28
1. 7. El español como lengua de los bilingües de transición.....	29
<u>CONCLUSIONES DE LA PRIMERA PARTE</u>	32
<u>PARTE II. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN</u>	35
2. 1. Definiciones generales	35
2. 2. Métodos de la investigación usados en el estudio	35
2. 3. Metodología en práctica	38
<u>CONCLUSIONES DE LA SEGUNDA PARTE</u>	50
<u>PARTE III. PECULIARIDADES DEL FUNCIONAMIENTO DE SPANGLISH EN LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL</u>	52
3. 1. Spanglish en la literatura.....	53
3. 2. Spanglish en los medios de comunicación.....	62
3. 3. Spanglish en las canciones	65
3. 4. Spanglish en el uso de la vida cotidiana	66
3. 5. Spanglish en la publicidad	70

<u>CONCLUSIONES DE LA TERCERA PARTE.....</u>	<u>74</u>
<u>CONCLUSIONES GENERALES</u>	<u>77</u>
<u>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</u>	<u>80</u>
<u>SUPLEMENTOS</u>	<u>86</u>

INTRODUCCIÓN

El reconocimiento del spanglish como fenómeno lingüístico se puede localizar en la mitad del siglo XIX, cuando, después del Tratado de Guadalupe Hidalgo en el año 1838, parte del territorio mexicano fue anexionado por Estados Unidos.

A partir de entonces existe una cierta influencia lingüística de una lengua en otra, en nuestro caso el inglés en el español y al revés. De todas formas, el spanglish como fenómeno lingüístico, cultural y social es más reciente. Nace en los suburbios hispanos de las grandes ciudades norteamericanas en la década de los ochenta, y es también el reflejo de las duras condiciones sociales de los inmigrantes hispanoamericanos en su lucha por superar su aislamiento social y cultural en la sociedad norteamericana. Su fundamento lingüístico está basado principalmente en: los préstamos léxicos, transferencias lingüísticas y cambios del código monoléxico, alterando oraciones, enlazando frases en las dos lenguas a lo largo del discurso, incorporando palabras aisladas, etc. [1, 53]

Son muchos los nombres con los que este fenómeno se ha denominado, entre ellos: español bastardo, casteyanqui, ingleñol o español mixtureado. También, lo comparan con otros procesos lingüísticos muy similares como el franglais (mezcla del francés e inglés en Canadá), el portuñol (mezcla de español y portugués a lo largo de la frontera Uruguay-Brasil), o el hinglish (mezcla del hindi e inglés en la India). Sin embargo, es el spanglish el que más polémica ha suscitado por su rápida difusión entre los hispanohablantes en Estados Unidos. [17, 12]

El meta principal de este estudio es analizar el fenómeno del spanglish teniendo en cuenta su naturaleza sociocultural producto del choque de lenguas y de culturas. Tal análisis es realizado mediante la descripción de la relación existente entre los conceptos de cultura, sociedad y lengua.

Metodológicamente, el estudio fue realizado bajo los parámetros de la investigación de la teoría, ejemplos del spanglish y los datos de la encuesta

realizada en Norteamérica, buscando alcanzar un nivel descriptivo. Para la recolección de datos se utilizó la técnica de análisis teórico. Para llevar a cabo el análisis de los datos de la encuesta, usamos las técnicas de análisis y síntesis y la redacción de resúmenes según cada tema, en conjunto con la toma de notas. Todo el proceso de la investigación llevó a conclusiones respecto a la problemática.

Se sabe que las lenguas que hoy se conocen como oficiales en los países en los que se hablan atravesaron procesos y fenómenos morfológicos, sintácticos y fonológicos desde sus inicios y que las moldearon hasta hacerse como las conocemos hoy. El principal motor de tales procesos y fenómenos fue, sin duda, el choque cultural y el inevitable influjo del español al inglés y al revés. De aquí sale que, en nuestro caso, probablemente no será posible hablar de un idioma totalmente puro. Quizás, todos los procesos analizados podrían constituir el inicio de una futura lengua de carácter oficial: el spanglish.

En este orden de ideas, el trabajo realizado se propone analizar el fenómeno del spanglish como un fenómeno sociocultural y producto del choque de dos lenguas y culturas. La investigación se estructura con tres partes y múltiples subpartes: teórica, metodológica y social, claramente definidos y explicadas una por una a continuación.

En la primera parte de la investigación el enfoque está hecho generalmente en la teoría respecto al tema del spanglish como fenómeno intercultural y social como causa del choque de dos lenguas muy diferentes: española e inglesa. La parte teórica comprende la descripción del conocimiento, los argumentos, los juicios y concepciones de los diversos científicos que fueron consultados durante el tiempo en que se llevó a cabo esta investigación teórica. También, muestra el juicio de un elevado número de autores de diferentes orígenes así, como la concepción misma que tienen del empleo del término spanglish.

A su vez, el contacto de dos mundos diferentes es posible a causa de diversos factores que son explicados y analizados en las siguientes partes de la investigación.

En la segunda parte se presenta la metodología usada a la hora de investigar el problema del spanglish en general y en el análisis de la encuesta realizada en territorios norteamericanos donde se tomaron en cuenta tales factores de los encuestados, como la edad, herencia cultural, actitud al spanglish, idioma natal, profesión, educación, ingresos y el país natal de procedencia.

La tercera parte trata de describir la relación que existe entre los conceptos de cultura, sociedad y lengua a través de diferentes medios de comunicación y esferas de la vida humana. También, se ofrece un conjunto de ejemplos del uso escrito y hablado del spanglish con el fin de esclarecer su función comunicativa. Cada uno de esos conceptos posee un punto de vista diferente según desde donde han sido extraídos.

Al final de la investigación, tras haber llevado a cabo el análisis del fenómeno del spanglish, se presentan las conclusiones generales acerca de todos los aspectos tratados.

La actualidad del estudio. El cambio de código, representando un fenómeno no solo lingüístico, sino también cultural y social, sigue siendo estudiado con interés por muchos investigadores. Una de sus manifestaciones más populares hoy en día, el spanglish que sin ninguna duda ofrece una multitud de oportunidades para estudios debido a su creciente influencia entre la población latina de los Estados Unidos. Sin embargo, también atrae por ser sujeto de varios debates políticos y sociológicos. En esta investigación queremos presentar y analizar una de las versiones de esta nueva lengua mixta, el spanglish, ya que opinamos que merece la pena de ser estudiado por su tendencia rápida de evolucionar y quizá en el futuro próximo pasar de ser un código común a convertirse en una lengua oficial.

El spanglish es un fenómeno lingüístico que en los últimos años ha provocado nutridos debates entre los estudios acerca de su legitimidad y supervivencia como educto de dos lenguas en contacto. Las interpretaciones de los lingüistas llegan a ser confusas. La literatura y los estudios sobre el tema muestran

opiniones contrastantes que pueden resumirse en una dicotomía de opuestos: los adelantados protectores del spanglish como ejemplo de enriquecimiento cultural y comunicativo y los alarmistas más extremos, que consideran el fenómeno como una barbaridad lingüística y un peligro tajante para todas las comunidades de habla hispana. [9, 12]

El uso del spanglish, incita a una reflexión y un análisis más exhaustivo de este fenómeno, entre otras cosas, debido a que ya no afecta únicamente a la población hispanoamericana presente en los Estados Unidos, sino que también se ha extendido a otros países de Hispanoamérica como México, Costa Rica, Puerto Rico Cuba y hasta España. Es más, hasta ahora había sido un código de comunicación oral, sin embargo, las últimas publicaciones e investigaciones al respecto reflejan que está dejando de ser un fenómeno exclusivamente oral y está adquiriendo fuerza también a través de la literatura, la música, publicidad y diferentes medios de comunicación. Estos favorecen la proliferación del spanglish utilizándolo en programas de radio y televisión, mientras que muchas revistas y periódicos de gran difusión entre los hispanoamericanos apuestan por él porque les permite reflejar la realidad en la que viven sus lectores y llegar a un público menos general. La situación, por tanto, no puede ser más trascendental, y más aún cuando esta jerga ya es utilizada de forma habitual por personalidades del mundo de la televisión, del espectáculo o de la música e incluso por los políticos, que hacen uso del spanglish para ganar votos en sus elecciones. A pesar de su rápida difusión, no se ha reconocido todavía como una lengua plena, ni siquiera como un dialecto normalizado y actualmente se considera una jerga muy usada y en proceso de expansión y evolución. [17, 237]

Se estima que 1 millón de hispanos se sumaron a la población de los Estados Unidos entre el 1 de julio de 2011 y el 1 de julio de 2012; cerca de la mitad del número total de personas que se sumaron a la población total del país en el mismo período (2.3 millones).

Se proyecta que la población hispana alcanzará los 128.8 millones de personas en el año 2050, lo que representaría un 30 por ciento de la población total de los Estados Unidos. Este país se convertirá previsiblemente en el mayor país hispanohablante del mundo.

Se calcula que hay cerca de 37 millones personas en los Estados Unidos que hablan español. [19, 138]

Estos datos indican que tratamos con una realidad sociológica dinámica, que modifica sus datos en plazos cortos y con un ritmo acelerado, que obliga a renovar los análisis y las previsiones evolutivas. Es la consecuencia de la continuidad de la ola migratoria, producto de la cercanía y de las facilidades de transporte.

Indudablemente, no se ha llegado a una definición clara del fenómeno, ya que la controversia no sólo abarca la legitimidad del término sino también su existencia, muchas veces discutiendo la adecuación de esta denominación a manifestaciones lingüísticas típicas de una situación social de bilingüismo como la de las comunidades hispanas en Estados Unidos.

El objeto del estudio es el fenómeno de spanglish.

El objetivo del estudio es revelar las peculiaridades y diversidades del fenómeno de spanglish en el aspecto intercultural como producto del choque de lenguas y culturas; establecer las concepciones del término spanglish; identificar los elementos socioculturales presentes en el fenómeno de spanglish; describir la relación existente entre cultura, sociedad y lengua.

El material de la investigación es spanglish a través de una serie de los textos teóricos, literarios, medios de comunicación y la vida cotidiana de los latinos que viven en los Estados Unidos.

El objetivo del estudio define una serie de retos específicos del problema para estudiar:

1. determinar y generalizar el papel de spanglish en la cultura hispana;

2. generalizar las definiciones del fenómeno;
3. investigar la correlación entre las dos lenguas;
4. clasificar el spanglish a través de la tipología;
5. definir la distribución del spanglish ;
6. revelar las peculiaridades del funcionamiento del spanglish en diferentes medios de comunicación;
7. determinar las características lingüísticas y extralingüísticas de spanglish.

Métodos de la investigación:

- ✓ análisis teórico de las fuentes científicas e historia acerca del tema de la investigación con el objetivo de escoger el material adecuado;
- ✓ sistematización y comparación de los datos obtenidos;
- ✓ análisis de ejemplos prácticos;
- ✓ generalización de los resultados de la investigación.

Novedad científica consiste en la generalización y sistematización de todos los rasgos lingüísticos del spanglish.

El valor práctico consiste en usar el trabajo presentado en los cursos optativos de la tipología española e inglesa.

El 22 de Marzo del año 2019 tomé parte en la conferencia internacional científica y práctica estudiantil «Ad orbem per linguas» en la cual el tema del trabajo de máster en filología «Spanglish como fenómeno de la comunicación intercultural» fué aprobado.

PARTE I. LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DEL FENÓMENO DE SPANGLISH EN LA CULTURA HISPANA

1.1. Spanglish: definiciones e interpretaciones del fenómeno

El spanglish es un lenguaje híbrido generado por la continua intercomunicación entre dos códigos lingüísticos: el español y el inglés. El Diccionario del Español de 1999 lo define como « *la lengua española hablada con abundancia de anglicismos* », el Gran Diccionario del Español actual del 2001 como « *lengua española usada por hispanos que viven en Estados Unidos en la que abundan los anglicismos léxicos, morfológicos y sintácticos* ». La Real Academia Española (RAE) define el espanglish como « *Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformando los elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés* ». Pero hay algunos científicos que cuestionamos la validez de tal definición.

Spanglis ha recibido otras denominaciones, entre ellas hay denominaciones como: ingañol, espaninglish, espanglish, espanglés, espangleis o pocho, conocido así por diversos estados de México. [9, 43]

« *El spanglish es un idioma híbrido formado a partir del español al introducir términos anglosajones sin traducir o traducidos incorrectamente* », según Javier Valenzuela. [32, 284]

Roberto González Echeverría, profesor de Literatura Hispánica y Comparada en la Universidad de Yale, dice que « *la mezcla del español y el inglés perjudica a los propios hablantes, constituyendo un peligro a la cultura hispánica. El spanglish, dice, es una invasión del español por el inglés...esta es básicamente la lengua de los hispanos, muchos de los cuales son casi analfabetos en cualquiera de los dos idiomas* ». [32, 284]

« *El spanglish es una capitulación, indica marginalización, no liberación* »; según González Echeverría, este fenómeno trata al español como si la lengua de

Cervantes, Lorca, García Márquez, entre otros, no tuviera una esencia y dignidad propias. [1, 25]

Expertos opinan que si este fenómeno lingüístico se extendiera a América Latina como ha ocurrido con muchas de las tendencias de los hispanos norteamericanos, constituiría la última toma de poder imperialista, la imposición final de un modo de vida que es económicamente dominante pero no culturalmente superior.

Por su parte, Xosé Castro Roig lo define como : « *esa especie de jerga que hablan algunos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezcla inglés y español* ». [33, 356]

Según Humberto López Morales, « *estamos ante un caso de interferencias lingüísticas. Cuando se habla de spanglish, añadió, da la sensación de que se habla de un dialecto, de la lengua del futuro* ». A su modo de ver, este es un proceso de comunicación lógico y comprensible entre personas que acuden a una lengua foránea por desconocer la terminología correcta en el suyo. En su intervención en el Segundo Seminario del Idioma Español celebrado por el Instituto Cervantes de Nueva York en Marzo del 2001, dijo: « *hablamos de una estructura comunicativa, mayormente léxico, constituida, aunque no siempre, sobre carencias en las que intuimos cierta marginalidad social... el spanglish es un medio, darle categoría de lengua o dialecto sería peligroso* ». [53, 270]

Ilan Stavans, catedrático del Departamento de Español del Amherst Collage de Massachussets plantea que « *el hablante de spanglish pasa por alto la palabra correcta del español y en su lugar traslada el vocablo anglosajón, adaptándolo a la pronunciación castellana* ». [51, p. 34]

Según Humberto Jaimes, « *el spanglish es una de las grandes tendencias de la cultura juvenil contemporánea en América Latina del mismo modo que lo fueron el sexo, la droga y el rock and roll en los años sesenta* ». [9, p. 34]

« *Los lingüistas aún no están de acuerdo en torno a esta lengua híbrida* », dice Jaimes, explican este fenómeno como uno de alternancia de códigos

producida cuando los hablantes intercalan voces inglesas y españolas en un mismo discurso; también la abordan a través del concepto de interferencia lingüística el cual explica la aparición de anglicismos. El fenómeno es complejo ya que implica la modificación de la sintaxis del español a partir de la influencia del inglés. [32, 284]

Meighan Burke, de la Universidad de Arizona dice que « *el spanglish es la fuerza del destino, una señal de originalidad. Aunque no se enseña en las escuelas, los niños y adolescentes lo aprenden diariamente en la mejor universidad disponible: la vida misma* ». [4, p. 53]

Como hemos podido advertir, este fenómeno está en constante evolución y ha tomado tal auge que es imposible predecir lo que en un futuro pueda suceder.

1. 2. Contacto de las lenguas. Clasificación tipológica: pidgin y lengua criolla

Se habla de contacto de lenguas cuando dos o más lenguas son utilizadas por las mismas personas de manera alternativa. Utilizar dos lenguas alternativamente para comunicar, se denomina bilingüismo y las personas que lo practican, bilingües. En casos extremos de contacto de lenguas, el resultado es la creación de una nueva lengua. El contacto de lenguas toma parte por todo el mundo, a menudo como resultado de las migraciones de gente de un territorio lingüístico a otro. Los fenómenos derivados del contacto de la lengua son de varias formas. [36, 137]

Cuando dos o más grupos de la gente que hablan la misma lengua tienen que comunicarse necesitan un código común. Puede ser en relación con el comercio, la colonización, migración, esclavitud u otras razones. Por consiguiente surge una lengua nueva, el pidgin. Un pidgin es una lengua mixta que se caracteriza por la simplificación de los componentes fundamentales de una lengua: la sintaxis, la fonología y la morfología. Si el pidgin se convierte en la lengua propia de una comunidad se llama lengua criolla. Sin embargo, muy pocas lenguas pidgin llegan

a ser lenguas criollas. Los pidgins no suelen durar mucho tiempo, sólo mientras las circunstancias los requieren. Cuando ya no son necesarios, se desaparecen. Debido a los diversos grados de complejidad y a las situaciones sociolingüísticas complicadas bajo las que el pidgin está formado y desarrollado, es difícil elaborar teorías válidas acerca del fenómeno. El pidgin es una variedad lingüística que no es la lengua nativa de nadie y suele ser muy inestable. Normalmente un pidgin sigue los modelos fonológicos y gramaticales de la lengua o lenguas de sustrato, mientras que su vocabulario limitado pertenece a la lengua de superstrato. Las lenguas de superstrato suelen ser consideradas socialmente superiores a las de sustrato socialmente inferiores. Es crucial tener en cuenta que las facetas de pidgin son lejos de ser puramente lingüísticas, tienen facetas sociales también. Varios factores sociales influyen en el desarrollo de un pidgin, por ejemplo, en la posición y el tamaño de los grupos de hablantes, junto con sus relaciones de poder y prestigio. [35, 70]

El spanglish tiene varios elementos de un pidgin, como la gran cantidad de préstamos del inglés que son necesarios para obtener un código común de comunicación. Las lenguas son vehículos de comunicación y para lograr tal comunicación es necesario que ambas partes entiendan lo que se dice. No es el caso en cuanto al spanglish, que tiene diversos orígenes y por tanto, muchas variantes regionales.

En contraste con el pidgin el criollo trata de aumentar el vocabulario, regularizar la fonología y extender la sintaxis y morfología. Para un porcentaje pequeño de usuarios, spanglish es una lengua criolla pero la mayoría de los hablantes de spanglish son bilingües y pueden expresarse en cualquiera de las dos lenguas. Según Alfredo Ardilla, spanglish está convirtiéndose en la lengua nativa de un gran número de niños de segunda generación de hispanos que están expuestos principalmente al spanglish en casa. Como este desarrollo es la característica más representativa de una lengua criolla, el spanglish puede de cierto modo ser clasificado como un criollo. [31, 19]

1. 3. Distribución de spanglish, sus tipos y tipos de hablantes

El spanglish se emplea en el lenguaje informal escrito o hablado, y se presenta generalmente en lugares de mucha concentración de personas hispanohablantes.

No se sabe ciertamente cómo inició ese intercambio o préstamo lingüístico entre profesionales o personas bilingües con necesidades comunicacionales no atendidas en inglés.

Geográficamente puede identificarse la presencia de esta jerga en Florida, California, Nuevo México, Arizona, Georgia, Texas, en suburbios latinos de Nueva York, Los Ángeles y Miami u otras ciudades; aunque su presencia abarca mucho más fronteras debido a la influencia del cine, el mundo musical y la televisión. Tal es el caso de lo hablado en el Canal de Panamá, el cual resulta ampliamente influenciado por los estadounidenses debido al intercambio comercial que allí se genera. [32, 284]

El spanglish es usado comúnmente en las zonas con grandes poblaciones de habla hispana de los Estados Unidos. Además es hablado, pero en menor medida, en otros lugares del mundo como España. Su uso donde más se concentra en el suroeste de América, especialmente en la frontera con México. Es el idioma de los que han nacido en lugares como Tijuana, Mexicali, Ciudad Juárez etc., alteran entremezclando con palabritas del inglés cotidiano. Ejemplo : *hay que parkiar el carro*, en vez de decir *hay que estacionar o aparcar el coche*; o *vamos a wachar la movie*, en vez de decir *vamos a ver la película*; o *en el party nos tomamos unas birrias* en vez de *en la fiesta nos tomamos unas cervezas*, *vamos a la marketa en mi troka* y *la parkiamos un bloque adelante* lo que se traduce como *vamos al mercado en mi camioneta* y *la aparcamos en una cuadra adelante*. [43, 95]

Esto, los mismos hablantes casi no logran percibir al hablar ya que es tanta la costumbre de mezclar este tipo de palabras, que a no ser que si quieren dar una

vuelta por el interior de la república, no notarán la diferencia. Realmente hablan sin detectarlo entre ellos mismos.

El spanglish varía mucho dependiendo del lugar y la nacionalidad de la persona que lo habla. El spanglish que habla un neoyorquino de origen puertorriqueño no es exactamente el mismo que habla un chicano de San Antonio, ya que se ha desarrollado en un lugar diferente. Pueden llegar a entenderse, pero existen algunos términos que deben ser definidos para su mayor comprensión.

Los científicos definen dos tipos de hablantes que emplean el uso del spanglish en su manera de hablar:

- aquel que no domina mucho uno de los idiomas (lenguaje proveniente de hijos de migrantes mexicanos, que por azares del destino a mediana edad se trasladaron en familia a Estados Unidos a trabajar);
- quien a pesar de entender y dominar ambas lenguas toma de cada una la palabra o grupo de ellas que mejor se adapten a la situación que desea expresar, asumiendo que el oyente es conocedor del inglés y del español (generalmente son los hijos de padres mexicanos (o al menos uno de los dos lo es) nacidos en Estados Unidos. En algunos de los casos les agrada la cultura mexicana, les gusta venir a México, incluso hay quienes a pesar de laborar en EE.UU. se establecen en México, y cruzan a diario a trabajar a su país de nacimiento). [29, 189]

A parte de los diferentes tipos de hablantes del spanglish, los lingüistas han clasificado el spanglish de la siguiente manera:

- Spanglish formal: es empleado por aquellas personas que no tienen una idea clara del inglés, español o spanglish: *te llamo para atrás (I 'll call you back)*.
- Spanglish cultural: son aquellas palabras que provienen del inglés y se han introducido mediante el cine, televisión y las onomatopeyas.
- Cyberspanglish o spanglish tecnológico: son los tecnicismos informáticos que usamos en inglés. [25, 260]

1. 4. Rasgos lingüísticos

El spanglish es una mezcla tanto de palabras, como de las formas gramaticales y préstamos fonológicos entre español e inglés. Algunos ejemplos de palabras en spanglish son:

Mopear: usar la mopa para limpiar algo.

Vacumnear: usar la aspiradora que en inglés se llama vacuum cleaner.

Parquear: aparcar de la palabra en inglés parking.

Rufo: techo de la palabra en inglés roof. [27, 59]

El filólogo de origen mexicano Ilan Stavans, doctor en Letras Hispánicas de la Universidad de Columbia y fundador de la cátedra de Spanglish en el Amherst College de Massachusetts en 2003 publica su primer diccionario de spanglish bajo el título « *Spanglish : la creación de una nueva lengua Americana* », que contiene 6000 palabras de uso común en las calles, pero también en poesías, cuentos y novelas. [44, 139]

Una breve muestra son los términos *cachar* (atrapar) de to catch), *flipado* (sorprendido, conmocionado) de to flip out, *lonche* (almuerzo) de lunch, *taifa* (ladrón) de thief y *yoguear* (corer) de to jog. Pero hay otros más interesantes que describen la vida y la cultura de los hispanos como *grincar* (de Green Card), que es el permiso de inmigración que otorga el gobierno norteamericano; *colid* (de caller ID) que designa el código de identificación personal para realizar una llamada telefónica; y *kennedito*, que significa *traidor* y viene de John F. Kennedy. En este caso vemos la creación de las palabras nuevas por medio del ámbito cultural y su influencia en la manera de expresarse. [36, 137]

El dicho diccionario fue publicado en inglés por Rayo Harper Collins y los amantes del spanglish esperan que salga pronto en su versión en español.

Cuando analizamos a qué se denomina spanglish, encontramos diversas manifestaciones lingüísticas. El fenómeno de spanglish no es algo que se ocurrió a

un hispanohablante de manera desordenada, sino que sigue una orden lingüística. Además, todos los lingüistas están de acuerdo en que todos los dialectos y los pidgin tienen una estructura clara y no son las ocurrencias o errores debido a la falta del dominio de la lengua estándar.

De acuerdo con Aurelio Espinosa, existe una similitud entre la evolución de spanglish y el proceso por el cual el latín vulgar y el romance aceptaron préstamos de las lenguas germánicas. En los dos casos, según él, se ve la influencia de una lengua germánica que aporta muchas palabras al vocabulario de la lengua que va evolucionando. Por ejemplo:

Vocales

La /u/ acentuada del inglés pasa a /o/ en spanglish

lunch > lonche, bunch > bonche

De la misma manera, la /u/ germánica pasa a la /o/ en romance

kupphia > cofia

La /o/ acentuada del inglés pasa a /o/ en spanglish

boss > bos, lot > lote

De la misma manera, la /o/ germánica generalmente pasa a /o/ en romance

North > norte

Consonantes

La /w/ inicial en inglés, pasa a /gu/ en spanglish

Willy > Guili

De la misma manera, la /w/ germánica pasa a /gu/ en romance

Werra > guerra, warjian > guarir

[26, 260]

Hemos analizado un trabajo de J. M. Lipski en el que muestra una lista de las diversas manifestaciones lingüísticas que se describen como spanglish:

- Empleo de los préstamos integrados del inglés en español (*troca, dar un raite, kikiar y baika*, en lugar de *camión o ranchera, llevar en coche, golpear la pelota y bicicleta*).

- Empleo espontáneo y frecuente de préstamos no integrados del inglés (es decir, con fonética inglesa) en español (*te hago charge en la tarjeta, mi mamá me hace cukis*).
- Empleo de calcos sintéticos de modismos y locuciones del idioma inglés en español (*está corriendo para alcalde, tenemos mucho tiempo sin vernos*).
- Intercalación fluida y frecuente del español y el inglés en una sola conversación u obra literaria (esto es conocido como cambio de código o codeswitching).
- Desviaciones del español gramatical encontradas en hablantes "vestigiales" de español, lo que se refiere a los individuos de ascendencia hispana cuya competencia en español no es como la de un nativo.
- Reducción morfológica de los paradigmas verbales, inestabilidad en la flexión de número y persona, además de la neutralización parcial de los tiempos y modos verbales.
- Desaparición de algunas preposiciones (sobre todo *a, en y de*), eliminación de las oraciones compuestas, problemas en el uso de artículos definidos e indefinidos, etc. [22, 60]

Las características del español hablado y escrito como segunda lengua de millones estadounidenses que no provienen de familias hispanas, pero que han aprendido algo de español debido a su utilidad. El problema aparece cuando personas no expertas que apenas conocen la lengua se dedican a traducir documentos y letreros, y el resultado es grotesco (*No pague con \$100 cuentas*, han traducido la palabra *bills* por *cuentas* en lugar de *billetes*). [22, 60]

El uso cómico, despectivo e irrespetuoso de palabras pseudo-españolas o derivadas de un español que ya no se usa, que la antropóloga J. Hill ha denominado como *junk spanish* o por otras palabras español – basura. Muchos estadounidenses que no hablan español se inventan frases que creen graciosas, ya se han extendido como *no problema y hasta la vista, baby*. Este *espanglish*, según Lipski, pertenece

a la clase media y es una manifestación de elitismo cultural más que de racismo.
[26, 260]

1. 5. Préstamos, transferencias lingüísticas y cambios del código monoléxico

El cambio de código o por otras palabras code-switching es uno de los fenómenos más frecuentes en las comunidades bilingües, no es otra cosa que el uso alterno de dos lenguas en el mismo discurso.

El contacto entre códigos lingüísticos puede afectar todos los niveles del sistema lingüístico: fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y semántico.

Un resumen de las principales restricciones gramaticales encontramos en los estudios de Lipski. Para dar cuenta de algunas de las restricciones gramaticales que causan la alternancia del español y el inglés dentro de una sola oración, notamos que son inaceptables los cambios :

1) entre un sujeto pronominal y el predicado (*él lives in chicago; he vive en chicago*);

2) entre el pronombre y el verbo (*juan lo did / juan quiere hacer it; john wants to do lo*);

3) entre una palabra interrogativa situada en el inicio y el resto de la oración (*¿cuándo will you come?; ¿when vas a hacerlo?*);

4) entre un verbo auxiliar *haber* y el verbo principal (*maría ha finished her meal; we had acabado de comer*). También en las oraciones que contienen un cambio de lengua entre el verbo auxiliar *estar/be* y el gerundio (*María está checking her answers; mary is revisando su informe; porque ella está going to have a baby*).

5) en los adverbios de negación que están en la misma lengua que los verbos que modifican (*el médico no recommends that; the doctor does not recomienda eso*). [4, 618]

En especial son frecuentes los cambios de código entre la frase principal y subordinada, introducida por un pronombre relativo o una palabra adicional de enlace tales, como *que, porque, etc.* A pesar del nutrido debate teórico en cuanto a la función ejercida por estas palabras de enlace, de acuerdo a la cual la frase subordinada debe realizarse en la misma lengua que estas palabras, en realidad sirven como punto de apollo lingüístico y pueden manifestarse en cualquiera de las lenguas: *there are many families on the block que tienen chamaquitos no sé porque i never used it. No podemos hacer nada porque we don't have the power. Me tiene envidia because i'm better lookin' then he is. Escucharon a un señor que has been around for a long time. There was this guy que era un vato de méxico ... i'm not sayin' that son chuecos.* [9, 53]

El siguiente elemento que facilita el cambio de lengua es la presencia de una conjunción de coordinación como *y, pero, etc.:* *They're still meeting at Ripley house every thursday night y la gente se está juntando ahí. Sometimes te pones serio and you know that, you make good points. One more time ruth, pa que la gente se cuente y they can call you at. 9.* [9, 53]

Lo que se refiere al plano léxico, a continuación presentamos una lista con ejemplos de préstamos del inglés que se clasificarán según el nivel de adaptación o asimilación al español, siguiendo la división realizada por Ramírez. Cabe especificar que no mencionamos todos los lexemas asimilados en el patrimonio lingüístico español como anglicismos (*güisqui, fútbol, elevador, celular, etc.*) :

TABLA 1

Préstamos que presentan adaptación fonológica

<i>Bill</i>	<i>bil (recibo)</i>
<i>blanket</i>	<i>blanqui (cobija)</i>
<i>boiler</i>	<i>boila (calentador de agua)</i>
<i>commercial</i>	<i>comercial (anuncio televisivo)</i>

<i>clutch</i>	<i>(embrague de motor)</i>
<i>lunch</i>	<i>lonche (almuerzo)</i>
<i>mop</i>	<i>mope (trapo)</i>
<i>quarter</i>	<i>cora (cuarto de dólar)</i>
<i>screen</i>	<i>escrín (mosquitero)</i>
<i>shorts</i>	<i>chores (pantalones cortos)</i>
<i>switch</i>	<i>suiche (llave de la luz)</i>
<i>truck</i>	<i>troque / troca (camioneta)</i>

[12, 243]

Como podemos observar, aquí los procesos de adaptación fonológica pueden incluir:

a) la elisión de consonantes dobles en posición intermedia o final ajenas al sistema español (*bill bil; commercial comercial*);

b) la incorporación vocálica en los casos de terminaciones consonánticas incompatibles con las reglas fonológicas españolas (*clutch cloche; mop mope; blanket blanqui; switch suiche; lunch lonche; truck troca;*);

c) la asimilación morfológica del plural – es en los casos en los que el sustantivo termina en consonante (*shorts chores*);

d) la incorporación vocálica de la letra obligatoria para suplir la inexistencia en español de la grafía s + consonante al principio de una palabra (*screen escrín*).

[12, 243]

TABLA 2

Préstamos que presentan adaptación morfológica

<i>lunch box</i>	<i>lonchera (envase para el almuerzo)</i>
<i>lunch shop</i>	<i>lonchería (merendero)</i>
<i>plumber</i>	<i>plomero (fontanero)</i>
<i>to bill</i>	<i>bilear (facturar)</i>

<i>to freeze</i>	<i>frisar (congelar)</i>
<i>to leak</i>	<i>liquear (gotar)</i>
<i>to mop</i>	<i>mapear (fregar el piso)</i>
<i>to quit</i>	<i>cuitear (renunciar a algo o terminar un día de trabajo)</i>
<i>truck driver</i>	<i>troquero (conductor de camiones)</i>

[12, 243]

El nivel morfológico en la tabla 2 es caracterizado por :

a) los procesos de prefijación y sufijación nominal que presentan la combinación entre bases léxicas derivadas del inglés parcialmente adaptadas y afijos del español que conllevan un significado equivalente al del lexema inglés (*lunch box lonchera; lunch sho lonchería; plumber plomero; truck driver troquero*);

b) los procesos de sufijación verbal que adaptan morfológicamente las formas infinitivas anglosajonas al sistema verbal español, permitiendo su conjugación (*to leak liquear; to print printear; to delete deletear; to bill bilear; to quit cuitear*). [12, 243]

TABLA 3

Préstamos que presentan extensión semántica

<i>application</i>	<i>aplicación (solicitud)</i>
<i>carpet</i>	<i>carpeta (alfombra)</i>
<i>(news) paper</i>	<i>papel (periódico)</i>
<i>registración</i>	<i>registración (matrícula)</i>
<i>ticket</i>	<i>tiquete (multa)</i>
<i>to attend</i>	<i>atender (asistir)</i>
<i>to register</i>	<i>registrarse (matricularse)</i>
<i>to vacuum</i>	<i>vacunar (pasar la aspiradora)</i>

En los casos de extensión semántica, en la tabla 3, apreciamos ejemplos de calcos semánticos que se producen generalmente cuando parónimos castellanos, debido a su semejanza formal con otros ingleses con los que comparten algún sema, adquieren nuevos significados. Así, palabras como aplicación (*application*), registración (*registration*), atender (*to attend*), vacunar (*to vacuum*) experimentan un proceso de desplazamiento del significado original y forman dobletes léxicos en la lengua receptora, ya que adquieren el significado de la lengua donante y se sobreponen con términos que tienen el mismo significado en español (*atender asistir; aplicación solicitud*).

TABLA 4

Préstamos sin ningún rasgo de adaptación

<i>appointment</i>	<i>cita</i>
<i>beeper</i>	<i>buscapersonas</i>
<i>break</i>	<i>recreo, descanso</i>
<i>cash</i>	<i>dinero en efectivo</i>
<i>closet</i>	<i>armario</i>
<i>laundry</i>	<i>ropa para lavar</i>
<i>pie</i>	<i>pastel</i>
<i>sneakers</i>	<i>zapatillas de deporte</i>

[12, 243]

A la clasificación esbozada por Ramírez, se ha añadido la categoría de los préstamos que no presentan ningún rasgo de adaptación que observamos en la última tabla que él mismo define como neologismos léxicos ingleses, desatendiendo la categorización entre préstamo o cambio de código monoléxico, entre los que presentan una fonología española adaptada y los que mantienen la pronunciación inglesa primitiva. De hecho, entre los dados ejemplos, se presentan lexemas inglesas sin ningún tipo de adaptación aparente al sistema fonológico o morfológico español. [12, 243]

En efecto, a la hora de analizar lingüísticamente los préstamos del inglés en el español, las innumerables constantes involucradas en el fenómeno del contacto entre estas dos lenguas conllevan una serie de planteamientos de tipo teórico. Así, los que en esta sede se han clasificado como préstamos carentes de asimilación podrían considerarse como simples interferencias lingüísticas o cambios de código monoléxico, puesto que la recopilación de ejemplos deriva en mayor parte de conversaciones espontáneas entre hablantes bilingües sujetos al fenómeno de la alternancia de códigos. [21, 53]

Debería considerarse también el nivel de dominio y competencia lingüística de los hablantes en vista de la posibilidad de que el préstamo constituya en realidad un cambio de código monoléxico utilizado por parte del hablante con el objetivo de suplir a una deficiencia cognitiva, lingüística o comunicativa.

Los préstamos se distinguen de la intercalación de códigos en cuanto en el segundo fenómeno no se manifiestan modificaciones en relación con la morfología, fonología o sintaxis de la lengua receptora. Estas consideraciones tienen un consistente respaldo desde una perspectiva teórico – cognitiva. En efecto, gran parte de los estudios lingüísticos sobre este tema reconoce la necesidad de aceptar que el préstamo constituye un fenómeno que tiene su propia representación dentro de la gramática interna de una determinada lengua nativa, ya que este rasgo lo distingue de los casos de cambio de código, en los que las palabras ajenas a una lengua no tienen una representación mental en la misma, sino en otra lengua presente en la mente del hablante según el concepto de préstamo espontáneo.

Tal y como los préstamos que revelan cierto nivel de adaptación a la lengua, el préstamo espontáneo suele comprender palabras aisladas (*generalmente hiperónimos: flores - los jazmines, las rosas, los claveles, las margaritas, etc.*), que retienen modificaciones fonológicas, morfológicas o sintácticas propias de la lengua receptora. [21, 53]

A continuación, vamos a analizar una conversación.

La situación comunicativa tiene lugar en una tienda. Fernando (A) de 39 años es un costarricense que trabaja en la tienda atendiendo a la clientela hispana y José (B) de 45 años es un cliente colombiano amigo de Fernando. El nivel sociocultural de los amigos es medio. Ambos son de la segunda generación de hablantes, con un conocimiento de inglés bajo. En el caso de Fernando, él tiene el nivel novicio alto, y en el caso de José, tiene un conocimiento del inglés mucho más desarrollado – nivel intermedio alto. Cabe mencionar que la conversación lleva en algunas partes un lenguaje incomprensible y el tema general es la inmigración ilegal y la solicitud de la documentación necesaria para los inmigrantes en Estados Unidos:

A: ¿qué pasó José, cómo va la cosa?

B: ¿qué dice Fernando?

A: aquí..

B: a ver cóbrame eso.

A: este ¿cómo va la cosa?

B: bien, bien, bien.

A : esto.. te lo.. ¿te lo bileo a nombre de Colonial Marble?

B: no no.

A: de Chirulo?

B : (murmura y asiente)

A: cómo va la cosa ¿dónde estás ahora?

B: ¡no! Pues ahí eso para pintar ahorita.

A: ¿Sí?

B: (murmura) ¿y Josué?

A: por ahí anda atrás.

B: ya no hace deliveries o ¿qué?

A: no.. no ahí anda.

B: y ¿cómo está la vaina?

A: aquí estamos bueno despacio a comparación de siempre...sí .

B: no eso no es los impue(s)tos, eso es de lo de la workman's compensation.

A: por eso, o sea nada que ver con la otra de los papeles o nada .

B: no no no ahí estoy bien, ahí no les debo ni me deben, ahí estoy.

A: bueno te digo pero nada de los.. ¿no te preguntaron por lo de los papeles de los muchachos ni nada ?

B: no por la migra.. No eso no tiene nada que ver. [17, 273]

Las palabras aisladas presentes en el contexto inmigratorio tienden a cumplir con los criterios de clasificación propios de la alternancia de códigos a nivel de palabra. Sin embargo, ya que la categorización de dos fenómenos tan parecidos todavía no ha sido aclarada completamente desde un punto de vista teórico, cualquier tipo de estructuración es arbitraria y, como tal, discutible. Como en el caso de *blanket*, el término *deliveries* no puede considerarse un préstamo desde la perspectiva de la integración lingüística, puesto que no presenta rasgo alguno de asimilación a la lengua receptora, pero sí un préstamo en fase de consolidación, si se toma en cuenta el nivel de integración social que este vocablo ha adquirido en el léxico cotidiano de algunas comunidades de habla hispana.

En este caso la alternancia de código se produce respetando el principio de la restricción de equivalencia, ya que se desarrolla un cambio fluido que presenta adverbio + negación + verbo en español y complemento del verbo en inglés (*¿ya no hace deliveries?*). Por otro lado, la unidad léxica compleja *workman's compensation* conlleva todas las características de una alternancia de códigos a nivel de palabra:

a) ausencia de integración lingüística (presencia del morfema 's del inglés y falta de asimilación fonológica);

b) nivel bajo de integración en la sociedad. Si observamos el contexto comunicativo y el tema de la conversación, el recurso del cambio de código en este caso se debe a factores esencialmente extralingüísticos. El empleo de palabras en inglés para definir un tipo particular de institución o entidad pública relacionada con el mundo laboral de los inmigrantes representa la única opción léxica para el

hablante hispano, ya que el término es el único significante que los otros interlocutores pueden entender y asociarlo con un concepto en la situación comunicativa del ejemplo. [17, 273]

Más que una cuestión de integración social, en este caso se plantea la relevancia de la contextualización de una determinada lexía como el medio para analizar a la hora de distinguir entre las manifestaciones de lenguas en contacto. De hecho, si el término no presenta ningún nivel de integración social y también podría considerarse como un cambio de código, en el área de la comunidad de hablantes y según el tema de la conversación, ese mismo término tiene una integración en la sociedad elevada, de forma que su empleo es totalmente compartido en el uso por el resto de los hablantes y percibido como ordinario y habitual sin ser marcado en el discurso.

1. 6. Los calcos sintácticos del inglés

Un calco sintáctico es la traducción literal de una expresión de un idioma al otro. El ejemplo más frecuente de tal fenómeno suele ser la expresión *para atrás* (o *patrás*) y su uso con los verbos como *venir*, *dar*. Por ejemplo, *venir patrás* «*come back*» en lugar de *regresar* o *dar patrás* «*give back*» en lugar de *devolver*. Un calco sintáctico es algo muy habitual si hablamos de los bilingües. Existen varios calcos ya integrados en el habla de los hispanos. Por ejemplo la expresión *estar envuelto en* «*to be involved in*» en lugar de *participar*, o también varios casos de la extensión del significado de una palabra española. [20, 32]

La presencia de calcos del inglés en el español es una consecuencia normal cuando se trata de un territorio bilingüe, y aunque parezcan extraños a las personas hispanoparlantes que no dominan el inglés, son reconocidos inmediatamente por cualquier individuo que domine los dos idiomas.

Algunos calcos han llegado a formar parte del español: se oye con frecuencia, por ejemplo, que *el señor Fulano está corriendo para mayor*, es decir

que es candidato para convertirse en un alcalde (del inglés *is running for mayor*); *¿Cómo te gustó la película? (¿Qué te pareció? How did you like?)*; *tienes que aplicar para el trabajo (solicitar el trabajo, de apply for the job)*; *Juan está supuesto a venir* (se supone que venga, de *is supposed to*). También existen calcos menos perceptibles, por ejemplo la sustitución de una preposición (*soñar de* en vez de *soñar con*) o el desplazamiento parcial de una palabra española para alcanzar un significado raramente logrado en el español monolingüe: *coger una clase (tomar o seguir)*, *actualmente* en vez de *en realidad, en efecto*.

Uno de los calcos más frecuentes y más criticados por los hispanohablantes que vienen de otros países es el empleo de *para atrás* para representar partícula adverbial *back* en inglés: *te llamo para atrás « devuelvo tu llamada » [I'll call you back]*, *no me hables para atrás « no me respondas irrespetuosamente » [don't talk back to me]*, etc. [25, 72]

Si no supieramos el origen de las expresiones en la lengua inglesa, y si no se conocieran las circunstancias que son las causas del origen de su aparición, no serían motivo de asombrarse estas expresiones, sino que las consideraríamos regionalismos simples de origen desconocido.

1. 7. El español como lengua de los bilingües de transición

Los bilingües de transición no dominan del todo el sistema gramatical del español ya que se trata de un bilingüismo desequilibrado, y pueden producir combinaciones morfosintácticas que se parecen más a los errores cometidos por aprendices del español como segunda lengua que por verdaderos bilingües. Son, por ejemplo, los lapsos de concordancia de sujeto con el verbo y nombre con adjetivo, errores a la hora de usar las preposiciones, eliminación de los artículos definidos, simplificación sintáctica y el empleo extraordinario de pronombres patentes de sujeto, como reflejo del estatus obligatorio de los sujetos pronominales en inglés. [4, 18]

El español de los bilingües es una manifestación de la disminución lingüística que se produce en las comunidades de inmigrantes. En realidad, las desviaciones gramaticales producidas por bilingües no son sistemáticas, sino que ponen de manifiesto el dominio incompleto de la lengua española. A continuación, unos ejemplos recogidos de los hablantes bilingües en España, de origen mexicano, cubano y puertorriqueño :

Concordancia sujeto-verbo

- *yo bailo y come*
- *Ana y yo no somos mucho amigo*
- *mi mamá y mi papá es bueno*

Concordancia sustantivo-adjetivo

- *mi blusa es blanco*
- *decían palabras que eran inglés*
- *¿cuál es tu favorito parte?*

Simplificación sintáctica

- *hacíamos pa Easter dibujar*
- *hay muchah manera los muchachoh salí [para que los muchachos salgan]*

Eliminación de artículos definidos

- *[Ø] español es muy bonita*
- *[Ø] clase termina a las doce*
- *me gusta [Ø] clases como pa escribir*

Empleo exagerado de pronombres patentes de sujeto

- *yo sé las palabras pero cuando yo tengo que encontrar las palabras es cuando yo tengo problemas.*
- *Yo voy y yo nado y yo visito mis amigos y mi abuela.*
- *Yo aprendí francés, yo tomé francés por tres años, pero yo no sé hablar muy bueno porque yo lo perdí todo. Si yo pudiera, yo quería aprender todas las lenguas, para que yo, cuando yo vaya a un país, yo misma pueda hablar. [6, 117]*

Observamos que muchos hablantes bilingües no producen oraciones gramaticalmente correctas en español, pero sí evitan las configuraciones sintácticas que no son compatibles con las construcciones homólogas del inglés. Por ejemplo, la inversión sujeto-verbo se practica menos entre los bilingües que dominan el inglés, ya que el inglés requiere el orden sujeto-predicado-otros miembros de a oración en el discurso no marcado.

CONCLUSIONES DE LA PRIMERA PARTE

El spanglish, ingañol, espaninglish, espanglish, espanglés o también hispaninglish es un dialecto, variación del español o como otros lo llaman lenguaje híbrido, mezcla de dos lenguas bien conocidas para nosotros: español e inglés que, por regla general, es empleado en el lenguaje informal escrito o hablado. Se trata de una alternancia de códigos entre idiomas con el objetivo principal de lograr una comunicación efectiva entre hablante oyente. Consiste en deformación de palabras o frases de las lenguas orígenes.

El spanglish es presentado en lugares de mucha concentración de personas hispanohablantes a través de diferentes medios de comunicación que difunden las palabras prestadas del inglés y las expresiones de spanglish con una velocidad muy rápida. A la pregunta ¿por qué el país clave de spanglish es considerado a ser México? la respuesta está en la historia, a ser más precisos en el Tratado de Guadalupe Hidalgo de 1838 según el cual, la parte del territorio mexicano fue anexionada por los Estados Unidos. Este fue el punto de partida para la aparición del fenómeno llamado spanglish.

No se sabe cómo se inició exactamente ese intercambio de dos idiomas o préstamo lingüístico, pero lo que sí podemos ver es la evolución del fenómeno hasta hoy en día. Y lo más importante es que el spanglish ha llegado a tal punto de que los mismos hispanohablantes que usan el spanglish a penas se dan cuenta y pueden distinguir la diferencia entre el español “limpio” y el spanglish.

Otro de los causantes de spanglish es el contacto de las lenguas. De aquí sale el bilingüismo, cuando dos o más lenguas son usadas por la misma persona según la situación comunicativa que es más conveniente para ellos. Este fenómeno lo podemos encontrar en cualquier parte del mundo y con diversas lenguas. A menudo es el resultado de la migración de la gente de un territorio a otro, invasión forcosa de un país por otro o el hecho de vivir en una familia multihablante.

El código común fué inventado para comunicarse uno con otro de donde nace una lengua nueva llamada pidgin – una lengua mixta simplificada en la sintaxis, la fonología y morfología. A su vez, si el pidgin se convierte en la lengua propia de una comunidad, pasa a ser llamada lengua criolla. Sin embargo, muy pocas lenguas pidgin han logrado de convertirse en lenguas criollas mientras que las lenguas pidgin tampoco duran mucho tiempo, solamente en el momento de necesidad. En breves palabras, pidgin es una lengua muy inestable. El spanglish tiene varios elementos del pidgin, como una cantidad muy grande de préstamos del inglés que les da la posibilidad de crear un código de comunicación común para entenderse.

Según el estudio, podemos considerar el spanglish a ser una lengua criolla ya que la cantidad de los usuarios es bastante numerosa y un porcentaje muy grande de los niños de la segunda generación de hispanos son expuestos al aprendizaje del spanglish por sus padres y familiares en casa desde la cuna.

El spanglish es una mezcla de palabras, sus formas gramaticales y préstamos fonológicos entre español e inglés, pero existe una teoría que las palabras de spanglish fueron aceptadas de las lenguas germánicas que se muestra con los cambios en las vocales y consonantes.

También, hay que tener en cuenta las diversas manifestaciones lingüísticas que se describen como spanglish – el uso de los préstamos, empleo de calcos, cambio de código, desviaciones gramaticales, reducciones morfológicas, inestabilidad en la flexión de número, desaparición de algunas preposiciones, palabras mal traducidas y finalmente la inventación de las frases por las personas que no tienen el español como lengua materna.

Otro de los causantes de spanglish es el cambio de código, cuando al hablar se usan las dos lenguas y como consecuencia se afectan todos los niveles del sistema lingüístico: fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y semántico.

No es menos importante el fenómeno del calco sintáctico que es la traducción directa o literal de una expresión inglesa al español y al revés. Es algo

muy habitual en el mundo de los bilingües y además puede ser reconocido inmediatamente por cualquier individuo que sepa el inglés y el español.

La presencia de calcos del inglés en el español es una consecuencia natural del bilingüismo que a su vez causa la desconcordancia de miembros de la oración, errores a la hora de usar las preposiciones, eliminación de los artículos definidos, simplificación sintáctica y el empleo extraordinario de los pronombres.

PARTE II. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

2. 1. Definiciones generales

Los métodos de investigación son herramientas para la recolección de datos, formular y responder a las preguntas, para llegar a conclusiones a través de un análisis sistemático y teórico aplicado a algún campo de estudio.

La investigación comprende numerosas técnicas. Acceder a la información requiere búsquedas exhaustivas, en las que nos beneficiamos de fuentes documentales mediante diferentes métodos de captación haciendo estadísticas para evaluar resultados. [5, 61]

Los métodos de investigación localizan y delimitan un problema, permiten recolectar datos importantes para generar hipótesis que posteriormente sean probadas o respaldadas. De esta forma se pueden tomar las decisiones más acordes al caso de estudio.

Haciendo uso de una variedad de procedimientos, la investigación tiene como meta encontrar la verdad que no ha sido descubierta hasta el momento o simplemente no ha sido definida o estudiada a fondo para obtener conclusiones fiables. [8, 17]

Aunque cada investigación posee propósitos delimitados, una serie de metas pueden ser englobadas en estas búsquedas: alcanzar nuevos conocimientos, conocer las características de una situación o hecho, grupo o persona, determinar la frecuencia de un hecho o probar una hipótesis según causas y variables, entre otras.

2. 2. Métodos de la investigación usados en el estudio

Si tomamos nuestra investigación, en lo general, hemos usado tales métodos de la investigación, como la sistematización de las definiciones, palabras y expresiones, la comparación de los datos y de los ejemplos dados y, al final, la

generalización de los datos obtenidos lo que nos permitió hacer las conclusiones y generalizar la actitud sobre el fenómeno intercultural de spanglish.

Ahora, siendo más profundos, antes que todo, tuvimos la etapa de preparación, donde estudiamos toda la teoría, los ejemplos de spanglish, los trabajos científicos y definiciones, generando nuestras propias, concluyendo y generalizando lo más importante.

Hicimos el análisis léxico-gráfico donde determinamos la estructura de las palabras y su procedencia analizando el diccionario « Spanglish: la creación de una nueva lengua Americana », que contiene 6000 palabras nacidas de la fusión entre el español y el inglés, y de uso común en las calles, pero también en poesías, cuentos y novelas.

Nos sirvió el análisis estructural a la hora de escribir la primera parte donde definimos los rasgos lingüísticos de spanglish – cambios en las consonantes y las vocales, tipos de los préstamos: los que presentan adaptación fonológica, morfológica, semántica y sin ningún rasgo de adaptación.

Analizamos los estudios de Lipski para encontrar algunas de las restricciones gramaticales que causan la alternancia del español y el inglés dentro de una sola oración; la distribución del bilingüismo según sus tipos: concordancia sujeto-verbo, concordancia sustantivo-adjetivo, simplificación sintáctica, eliminación de artículos definidos, empleo exagerado de pronombres patentes de sujeto.

También, si especificamos los métodos, usamos tales métodos de investigación, como el método comparativo.

Es un procesamiento de búsqueda de similitudes y comparaciones sistemáticas que sirve para la verificación de hipótesis con el objeto de encontrar parentescos y se basa en la documentación de múltiples casos para realizar análisis comparativos.

Básicamente consta de colocar dos o más elementos al lado de otro para encontrar diferencias y relaciones y así lograr definir un caso o problema y poder tomar medidas en el futuro.

El hecho de usar este método, nos fue útil en la comprensión del tema del spanglish como un fenómeno que deforma los elementos léxicos y gramaticales del español.

Este método posee varias etapas donde resalta la observación, la descripción, la clasificación, la comparación misma y su conclusión.

El siguiente método de investigación que usamos fue el método científico. Ofrece un conjunto de técnicas y procedimientos para la obtención de un conocimiento teórico con validez y comprobación científica mediante el uso de instrumentos fiables que no dan lugar a la subjetividad. Además, es considerado uno de los procedimientos más útiles ya que permite la explicación de fenómenos de forma objetiva, que brinda soluciones a problemas de investigación.

El método deductivo se refiere a un método que parte de lo general para centrarse en lo específico mediante las hipótesis que puedan ser tratadas como las conclusiones finales. En nuestro caso, hemos recolectado todas las teorías acordes al spanglish y su aparición y las hemos generalizado en una conclusión final de estudio.

A través del método inductivo hemos podido analizar situaciones particulares mediante un estudio individual de los hechos que formula conclusiones generales, que ayudan al descubrimiento de los objetos de la investigación. Consiste en la recolección de los datos ordenados en orden de obtener la información necesaria.

El siguiente método es el método descriptivo. Su preocupación primordial es describir algunas características fundamentales de fenómenos estudiados, que después nos ayudarán obtener los datos finales necesarios.

Al principio de la investigación hemos usado el método explicativo donde nos hemos centrado en determinar los orígenes y las causas del surgimiento de

spanglish y el « daño » que ha podido causar hasta ahora. Así hemos conocido el objetivo por que han sucedido ciertos hechos que han sido el causante del procedimiento de aparición de spanglish.

También, hemos estado observando diferentes ejemplos de uso del spanglish en el habla cotidiano de los latinos que viven en América del Norte. Esta observación nos permitió conocer la realidad en la que viven mediante la percepción directa de las palabras y expresiones usadas en spanglish. En general, la observación investigativa es el instrumento universal de los científicos.

El método histórico nos ha servido a la hora de conocer la evolución y desarrollo del spanglish en el marco de los rasgos lingüísticos y sus conexiones históricas fundamentales.

Otro de los métodos es el método dialéctico que considera los fenómenos históricos y sociales en continuo movimiento. En nuestro caso es la inmigración de los latinos a los Estados Unidos por la causa de los hechos históricos, el Tratado de Guadalupe que ha sido el causante de diferentes hechos sociales.

2. 3. Metodología en práctica

La Real Academia Española (RAE) define el spanglish como « *Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformando los elementos léxicos y gramaticales, del español y del inglés* ». Dado a que muchos cuestionan la validez de tal definición, hemos hecho una investigación de datos recogidos en América entre la gente donde les preguntaron si están de acuerdo o no con la definición. También, hemos hecho el análisis de las respuestas a las encuestas. [6, 117]

Lo que le llama la atención a cualquier lingüista que lea esta definición es el gerundio « deformándolos » ya que implica que el spanglish modifica el español y el inglés de tal forma que dejan de ser reconocibles como tal. Sin embargo, hay que

preguntarse si esta definición realmente refleja la percepción que tiene la comunidad de esta forma de hablar.

El objetivo principal es averiguar si la gente realmente piensa de misma manera que la definición que nos muestra el DRAE, que la mezcla de los idiomas los deforma, es decir, que el espanglish es algo negativo y como afecta a la sociedad y a las personas que lo hablan. Para averiguarlo hicimos el análisis de los datos obtenidos, sus comparación y sistematización.

Las preguntas de investigación que motivaron este trabajo fueron las siguientes: ¿Qué opina la gente de la definición de la RAE? ¿Está de acuerdo con ella o no? Si no, ¿cómo la modificaría? Para lograr nuestra meta de averiguar qué piensa la gente analizamos los datos con las respuestas. Luego estudiamos una serie de preguntas sobre datos demográficos básicos: la(s) lengua(s) que habla, sexo, edad, país natal propio, el lugar de origen de su padre, madre y pareja, su profesión, sus estudios, la edad de su llegada y sus entradas anuales. Existen dos versiones del cuestionario: una en inglés y otra en español, para poder obtener las opiniones de aquellos informantes que no hablaban español o inglés. [17, 237]

Como ya mencionamos anteriormente la encuesta fue realizada en la estación de trenes, mejor conocida como Union Station, y la Placita Olvera, un área totalmente latino, reconocido como una zona comercial y de diversión que también tiene raíces históricas para la población mexicana. Fueron elegidos estos lugares porque ambos están llenos de gente de todas las culturas, edades, niveles de educación y niveles socioeconómicos. También, eligieron estos sitios porque hubo mucho movimiento por allí. La mayoría de la gente estuvo dispuesta a responder y el tiempo promedio de las entrevistas fue entre cinco y diez minutos. Todos los comentarios que hicieron los informantes fueron apuntados y sirvieron a la hora de analizar los datos.

En total, la muestra incluyó gente de una variedad de culturas, entre ellas la afroamericana, la asiática, a las personas nacidas en los Estados Unidos y la

europea, pero la mayoría de los informantes (64%) tenían herencia latina como se ve a continuación:

Herencia cultural

Cultura	Número	Porcentaje
Latina	79	63.71%
Las demás	45	36.29%
Total	124	100%

[22, 475]

La muestra incluía a personas de diferentes profesiones, niveles de educación y niveles socioeconómicos. Es importante anotar que la mayoría de los encuestados eran estudiantes de UCLA que estaban matriculados en clases de español de nivel intermedio y clase avanzada de redacción.

Al analizar la siguiente encuesta, nos dimos cuenta de varios factores que influyeron en las respuestas de los encuestados: 1) la falta de claridad de la definición, 2) la confusión de los encuestados en cuanto a lo que se les estaba pidiendo y era el hecho de expresar su opinión sobre el spanglish.

Aunque la pregunta principal de la encuesta les pedía a los encuestados una simple respuesta de sí o no, la falta de claridad en cuanto a la pregunta que contestaban, dificultó la interpretación de sus respuestas. El hecho que casi 63% de los participantes contestaron que sí estaban de acuerdo con la definición del DRAE indica que pueden tener una percepción negativa del spanglish, como se explica a continuación:

Respuestas de acuerdo con la definición del DRAE

Acuerdo	Número	Porcentaje
Sí	78	62.90%
No	42	33.87%
Sin opinión	2	1.61%
Ambos	1	0.81%

N/A	1	0.81%
Total	124	100%

[22, 475]

Al analizar los comentarios que hizo la gente para apoyar su respuesta, sin embargo, surgió un patrón distinto. Los comentarios de los encuestados fueron clasificados en cuatro categorías: positivo, negativo, ambiguo y N/A.

Categorizamos una respuesta como positiva si la persona decía que cambiaría o eliminaría la parte de « deformándolos » de la definición o si decía que le parecía bien el spanglish. Ejemplos de respuestas positivas incluyen las siguientes: es bueno para la cultura de nosotros. Se habla con los nietos y « *deformándolos* » should be changed to « *adaptándolos* ». Los comentarios negativos, por otro lado, consistían en todos aquellos que o confirmaron la opinión que la mezcla de idiomas deformaba las lenguas o dijeron que el spanglish era algo feo o incorrecto. Algunos ejemplos de las respuestas negativas: « *spanglish es malo. Deben hablar bien español e inglés* » y « *deformándolos* » should be changed to « *degradándolos* ». [22, 475] Muchos de los comentarios tuvieron que interpretarse como ambiguos ya que decían que el spanglish mezclaba los dos idiomas pero no ofrecían ninguna opinión respecto a si eso era positivo o negativo. Otras respuestas ambiguas incluyeron aquellas que afirmaban que o ellos mismos usaban el spanglish o que lo escuchaban, y los comentarios que expresaban eran que lo veían como un fenómeno natural o una manera de hablar. Entre estos comentarios también se encuentran: « *Es una lengua diferente* », « *I don't agree because that's the way the person talks you cannot change no one* », y « *I was born knowing people talking like this* ». [22, 475]

De aquí podemos hacer una conclusión que la gente reconoce la existencia del spanglish pero sin especificar si le parece positiva o negativa esta forma de hablar.

Y al final, hubo unas respuestas clasificadas bajo la categoría N/A porque, aunque la persona sí dijo algo, o no tenía nada que ver con el espanglish o mostró

que el individuo no entendió la pregunta. Ejemplos de tales respuestas incluyen: « *Modalidad should be changed to modo, manera* » y « *Creo que no existe la palabra spanglish* ». [22, 475]

En el caso de los informantes que ofrecieron comentarios sobre el spanglish, también comparamos sus respuestas. Como se supone, no todos los informantes hicieron comentarios sobre el espanglish. Al enfocarnos solo en aquellas personas que dijeron algo sobre el espanglish, pudimos comparar la cantidad de los tres tipos de comentarios que hicieron: positivos, negativos y ambiguos.

Actitud del informante sobre espanglish

Actitud	Número	Porcentaje
Positiva	32	25.81%
Negativa	14	11.29%
Ambigua	42	33.87%
N/A	36	29.03%
Total	124	100%

[22, 475]

En general, podemos hacer tal comentario que la mayoría de los encuestados hace comentarios ambiguos, el segundo grupo más grande expresa opiniones positivas y aquellos que dicen algo negativo sobre el spanglish comprenden la minoría.

En el siguiente caso es de la encuesta sobre ¿cuál es el idioma principal que hablan?, se les ofrecía de opciones el inglés, el español y otra lengua, la cual se les pedía que especificaran en el espacio correspondiente.

Los resultados muestran que la mayoría de los informantes, 51 personas (41.13%), escogió ambos el inglés y el español, lo cual sugiere que eran bilingües aunque no se sabe el grado de bilingüismo que tenían.

Idioma principal

Idioma	Número	Porcentaje
Español	36	29.03%
Inglés	37	29.84%
Ambos	51	41.13%
Total	124	100%

[22, 475]

Los participantes para este estudio fueron en su mayoría adultos. Solo hubo 3 jóvenes que participaron que tenían menos de 18 años, que eran estudiantes de la secundaria. La gran mayoría de las personas que llenaron el cuestionario fueron estudiantes universitarios, los cuales tenían entre 18 y 25 años. La siguiente categoría de edad más numerosa fue la de la gente mayor, de 56 años o más, seguida por los adultos de entre 36 y 45 años. A continuación se muestra la clasificación de todos los participantes según la edad.

Edad

Edad	Número	Porcentaje
menor de 18 años	3	2.42%
18 años – 25 años	58	46.77%
26 años – 35 años	12	9.68%
36 años – 45 años	16	12.90%
46 años – 55 años	13	10.48%
56 años – más	22	17.74%
Total	124	100%

[22, 475]

Cuando nos enfocamos en la correlación que pueda existir entre la edad y la actitud de los encuestados hacia el spanglish, vemos que sí parece influir ésta. Podemos decir que por lo general, la gente mayor tiende a expresar una actitud más

negativa del spanglish mientras que la gente menor suele verla como algo más positivo.

Otra variable que hemos analizado fue el nivel socioeconómico de los encuestados y el efecto que éste pudo haber tenido en sus respuestas. Dado que hay varios factores que influyen en el nivel socioeconómico que tiene uno, las preguntas eran sobre tres diferentes tipos de indicadores del mismo: la profesión, los estudios y los ingresos anuales.

La categorización de las profesiones fue un reto debido a la gran variedad de maneras que existen en Los Ángeles para ganarse la vida y la falta de un buen sistema para categorizarlas. A la persona encuestada ofrecieron ocho opciones que representaban algunas de las profesiones más comunes y a las que más se dedican los angelinos, las cuales se presentan a continuación:

¿A qué se dedica?

- trabajador/a en fábrica
- trabajador/a en jardinería
- cocinero/a
- cuidado de niños
- ama de casa
- estudiante de universidad
- profesionista
- otros _____ [22, 475]

Aunque estas ocho opciones resultaron ser muy populares, también hubo muchas respuestas que no encajaron dentro de estas categorías. A la hora de analizar los datos fue necesario buscar clasificaciones más amplias en las cuales cupieran otras profesiones como enfermera, troquero, ingeniero etc.

En la siguiente tabla se ven los números y porcentajes de los encuestados de cada categoría de trabajo, excluyendo a los estudiantes. Fijándose en los

porcentajes, se nota que la mayoría se dedica al trabajo manual. Luego les siguen en popularidad los profesionistas y las personas sin trabajo fijo.

Profesión del público general

Profesión	Número	Porcentaje
Ama de casa	7	9.33%
Educador	3	4%
Obrero calificado	13	17.33%
Profesionista	16	21.33%
Sin trabajo fijo	14	18.67%
Trabajo manual	22	29.33%
Total	124	100%

[22, 475]

Según la actitud que tienen los encuestados hacia el spanglish con su ocupación, se puede afirmar que las actitudes positivas se correlacionan más con los profesionistas y trabajadores manuales.

Examinando el nivel de educación de todos los encuestados se puede decir que es mucho más alto de lo que se esperaba. En parte, este resultado se debe a la participación de los estudiantes de UCLA, que fueron 38. Pero en general los datos son muy similares: bajan al segundo lugar los encuestados con estudios universitarios y se ve que las personas que llegaron hasta la secundaria son los más numerosos.

Educación

Nivel de educación	Número	Porcentaje
Universidad	60	48.39%
Escuela secundaria	28	22.58%
Terminó la escuela primaria	11	8.87%

Algunos estudios de la escuela primaria	5	4.03%
Posgrado o más	4	3.23%
Sin estudios	2	1.61%
Otros: College, GED, Training School	14	11.29%
Total	124	100%

[22, 475]

Los resultados del análisis de los ingresos anuales de los encuestados revelaron que, en efecto, la mayoría de ellos pertenecían a un nivel socioeconómico entre bajo y medio, como se puede ver a continuación.

Ingresos anuales

Ingresos	Número	Porcentaje
menos de \$25,000	59	47.58%
entre \$25,000 y \$55,000	34	27.42%
más de \$55,000	29	23.39%
N/A	2	1.61%
Total	124	100%

[22, 475]

Aunque la complejidad de estos datos nos impide profundizar más en la influencia de los ingresos anuales en las actitudes hacia el spanglish, el hecho que la mayoría reportó ganar ingresos que coinciden con los niveles socioeconómicos más bajos, apoya nuestra afirmación que esta muestra es representativa de la población angelina total.

Los siguientes datos recogidos nos muestran que los encuestados nacieron en los Estados Unidos o llegaron ya de adulto, entre los 18 y 30 años, como se ve a continuación :

Edad de la llegada

Edad de llegada	Número	Porcentaje
Nacido/a en los EE.UU	72	58.06%
Menor de 3 años	4	3.23%
Entre 3 años y 7 años	2	1.61%
Entre 8 años y 12 años	2	1.61%
Entre 13 años y 17 años	8	6.45%
Entre 18 años y 30 años	23	18.55%
Más de 31 años	12	9.68%
Visitante de la conferencia	1	0.81%
Total	124	100%

[22, 475]

Al indagar el efecto general de la edad de llegada en la actitud del informante vemos una diferencia notable entre la gente que nació en los Estados Unidos o llegó antes de los 18 años y aquellos participantes que llegaron a partir de los 18 años. Cabe pensar que haberse criado en un ambiente en el cual forma parte de la vida diaria esta manera de hablar resultará en la aceptación y el aprecio de tal.

Los datos que obtuvimos en cuanto al país de origen de los encuestados ayuda a distinguir entre los efectos que tiene la edad de llegada en las actitudes hacia el spanglish y la influencia del país mismo. La mayoría de los participantes (58.87%) nació en los Estados Unidos, como podemos notar a continuación.

País natal

País natal	Número	Porcentaje
Estados unidos	73	58.87%
México	26	20.97%
El salvador	4	3.23%

Honduras	4	3.23%
Guatemala	3	2.42%
Bolivia	2	1.61%
Perú	2	1.61%
Nicaragua	1	0.81%
Otros	9	7.26%
Total	124	100%

[22, 475]

La distribución del resto de la muestra refleja aquella que se presenta en todo el condado de Los Ángeles. Es decir que comprenden el segundo grupo más numeroso aquellos individuos nacidos en México y luego los centroamericanos.

Al examinar las actitudes de los encuestados según su país de origen, vemos que las personas nacidas en los Estados Unidos producen el porcentaje más alto de comentarios positivos sobre el spanglish.

Al recoger y sistematizar los datos obtenidos, primeramente hay que hablar de la validez total de los resultados debido a la dificultad que tuvieron muchos encuestados al entender la definición del espanglish. Hay que tomar en cuenta que las respuestas de sí o no a la pregunta que indaga si están de acuerdo o no con la definición son poco confiables. Otra prueba de esta falta de confiabilidad se ve al enfocarnos en los comentarios que hicieron los participantes sobre esta forma de hablar. En muchos casos, un encuestado que responde que sí está de acuerdo con la definición también dice que el spanglish es un fenómeno normal y natural. Por lo tanto, afirmamos que las actitudes que se reflejan en los comentarios son mejores indicadores de la opinión que tiene la gente del spanglish. Además, podemos hacer una conclusión de que la gente que habla y/o escucha el spanglish rechaza la « deformación » que aparece en la definición de la RAE.

Además de averiguar las positivas actitudes al spanglish, hemos averiguado que varias personas mayores ofrecieron opiniones más positivas de lo que esperábamos. Este resultado fue sorprendente dado que las investigaciones

lingüísticas por lo general muestran que la gente mayor es más conservadora en su habla y se espera que también lo fuera en su actitud hacia la innovación lingüística. Al fijarnos en los comentarios que hacen estos informantes, sin embargo, vemos que esta actitud parece surgir como resultado del contacto íntimo que tienen ellos con las generaciones más jóvenes, en particular, con sus nietos.

Otra observación que surgió como resultado de esta encuesta fue el hecho que algunas personas tienden a fusionar y aún confundir los temas de la mezcla de idiomas y la educación bilingüe. Prueba de esto se ve en algunos de los comentarios que hicieron. Una participante cambió inmediatamente al tema de la educación bilingüe, el cual veía como algo sumamente negativo porque, según ella, había causado que su hijo fuera tartamudo.

Como conclusión, podemos decir que la actitud hacia el spanglish es un asunto sumamente complicado. Hay que recordar, por ejemplo, que muchos de los miembros de la comunidad sufren de inseguridad lingüística y, además, que la misma forma tan técnica de definir el vocablo spanglish puede intimidar a la gente y causar que digan que sí están de acuerdo con la definición. Sin embargo, esta investigación muestra que existe gente que rechaza esta definición y, aunque reconoce que la mezcla de idiomas resulta en un cambio, se niega a criticar tal modificación como algo negativo.

CONCLUSIONES DE LA SEGUNDA PARTE

Los métodos de investigación son herramientas principales para la recolección de datos que finalmente nos llevan a conclusiones a través de un análisis sistemático.

Para acceder a la información, localizar y delimitar un problema, recolectar datos importantes para generar hipótesis que posteriormente sean probadas o respaldadas, hay que hacer largas investigaciones que, a su vez, comprenden numerosas técnicas y metodologías.

En nuestro estudio usamos numerosos métodos de investigación: método científico – recolección de los datos teóricos que comprende la preparación para la investigación y estudio de la teoría que comprende la técnica de análisis teórico; método explicativo – centrado en determinar los orígenes y las causas del surgimiento de spanglish; método descriptivo – descripción de algunas características, por ejemplo, morfológicas, semánticas, fonológicas etc. que comprende el análisis estructural y también la descripción entre los conceptos de cultura, sociedad y lengua; método comparativo – búsqueda de similitudes/diferencias y comparaciones sistemáticas de las definiciones, palabras, expresiones y oraciones en spanglish. Este método posee varias etapas que incluyen la observación, la descripción, la clasificación y la comparación misma; método deductivo - método que parte de lo general para centrarse en lo específico mediante las hipótesis y definiciones. En nuestro caso, recolectamos todas las teorías mediante al spanglish y las generalizamos en una; método inductivo – análisis de las situaciones particulares mediante un estudio individual de los cambios en las vocales y las consonantes; método dialéctico – se ocupa por fenómenos históricos y sociales en continuo movimiento. En nuestro caso es la inmigración de los latinos según los hechos históricos que fue la causa del surgimiento de spanglish. También hicimos la sistematización de las definiciones,

palabras y expresiones y al final la generalización de los datos obtenidos lo que nos permitió hacer las conclusiones respecto a la problemática.

Examinamos una encuesta realizada entre los hispanos donde, gracias a diferentes metodologías de la investigación, pudimos sistematizar, analizar, comparar, generalizar los resultados y hacer conclusiones debido al uso positivo o negativo de spanglish.

PARTE III. PECULIARIDADES DEL FUNCIONAMIENTO DE SPANGLISH EN LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

En las últimas décadas, el spanglish ha pasado de ser una jerga callejera a transformarse en una herramienta cultural de integración e identidad para 39 millones de hispanos. Su uso se ha extendido en múltiples cadenas latinas de televisión que transmiten por todas las partes en campañas de publicidad, estaciones de radio, periódicos y revistas, y se ha convertido en señal característica de la literatura escrita por hispanos en Norteamérica.

El hecho de promover el spanglish lo ha llevado a un cierto nivel estándar de esta lengua mixta, que posee múltiples variaciones según la nacionalidad de origen de la persona, el grado de conocimiento de inglés o su nivel de asimilación al mundo español. Y gracias a su creciente presencia en los medios masivos de comunicación, literatura, música, películas etc. spanglish ha ganado posición social, económica e intelectual. Las últimas generaciones de autores de origen latino en Estados Unidos lo reivindican como « *esencia de su doble herencia cultural y parte fundamental de su condición híbrida* ». [30, 22]

Al analizar lo dicho por la especialista en el tema, Angélica Guerra, podemos asegurar que el spanglish confiere a quien lo habla o a quien lo escribe y que spanglish es la oportunidad de comunicarse en dos idiomas al mismo tiempo y la posibilidad de tener un sentido de pertenencia a las dos culturas: española o latina e inglesa. Por ello, el spanglish ya no es percibido como una variante del español escaso, sino como una lengua de gran riqueza que refleja las dos culturas. En otras palabras, el spanglish es la única patria posible y el signo de identidad que le da un lugar en el mundo a los inmigrantes y sus hijos que se sienten extranjeros tanto en sus países de origen como en Estados Unidos.

Por lo que concierne a la cultura, según una encuesta realizada por una compañía líder hispana en noticias e información en el año 2010, el 63 por ciento

de los latinos entrevistados respondieron que, tanto la cultura como la lengua española ahora son más aceptadas que hace cinco años. [37, 220]

En esta encuesta se explica, por ejemplo, que la influencia en la cultura de las comunidades latinas se puede ver reflejada en el tipo de comidas, en la música de las emisoras de radio, en los deportes y en el tipo de productos que compran.

Los latinos que contestaron a las preguntas en español afirmaron que ahora pueden mirar al futuro siendo más optimistas de aquellos que respondieron en inglés. Además, el 67 por ciento de los encuestados manifestaron que es muy importante para ellos su cultura y las tradiciones que tienen y que piensan, sin dudar, a introducir la misma cultura a sus hijos. Y al contestar a la pregunta si se sienten orgullosos de ser latinos o de hablar el español, el 73 por ciento de los encuestados respondió que sí. [7, 12]

3. 1. Spanglish en la literatura

La presencia del spanglish en la literatura aparece a mediados del siglo XX de la mano de poetas y dramaturgos experimentales de origen mexicano y puertorriqueño. Pero sólo en los años ochenta comenzó a ser como señal característica de la prosa escrita por hispanos, con el éxito del « boom latino » y el reconocimiento de una nueva narrativa encabezada por figuras como Oscar Hijuelos, Rolando Hinojosa, Sandra Cisneros, Mayra Montero y Dagoberto Gilb. Aunque los primeros escritores, como Hijuelos e Hinojosa, lo usaron muy poco, el spanglish fue avanzando y ganó la mayor aceptación en las nuevas generaciones, por consecuencia que hoy lo utilizan muchos autores latinoamericanos jóvenes en el campo literario, como el chileno Alberto Fuguet y el boliviano Edmundo Paz Soldán. [16, 204]

Sin embargo, el porcentaje del uso de spanglish no es el cien por cien, lo que significa que existen muy pocas piezas narradas completamente en spanglish. Este

fenómeno se aplica solamente en algunos diálogos y trozos de novelas escritas en español o en inglés. Aunque su uso oral continúa extendiéndose, las editoriales lo siguen considerando como « poco literario ».

Esta inaceptación de los editoriales, en su mayor parte en las revistas culturales, ha impedido su desarrollo en forma escrita, pero no han hecho parar a los escritores que cada vez más lo emplean en sus textos, pues el spanglish también es visto como resistencia para evitar ser absorbidos por la cultura norteamericana.

Un ejemplo importante de spanglish en la literatura, y específicamente en la poesía, es el poema de Norman Fairclough que era un profesor de Lingüística de la Universidad de Lancaster, uno de los fundadores del análisis crítico del discurso aplicado a la sociolingüística. Él se interesaba por cómo se ejerce el poder a través del lenguaje y nos da un ejemplo de poesía en spanglish « *My graduation speech* », tomado del libro « *La Carreta made an U-turn* » :

*I want to go back to Puerto Rico
but I wonder if my kink could live
in Ponce, Mayagüez and Carolina
tengo las venas aculturadas
escribo en spanglish
Abraham in español
Abraham in english
taro in spanish
« taro » in english
tonto in both languages.*

[16, 204]

Las que más han contribuido a la difusión de la literatura en spanglish han sido las mujeres y entre ellas podemos destacar a Sandra Cisneros, Cristina García, Luz Selenia Vásquez, Giannina Braschi y Ana Lydia Vega, una escritora de origen puertorriqueño cuyos cuentos han ganado varios premios internacionales. Es la autora del cuento « Pollito Chicken », una obra literaria fundamental en spanglish.

El título « Pollito Chicken» es la copia de una canción infantil bilingüe que se usaba en las escuelas primarias en Puerto Rico. El objetivo principal de esta obra era el de introducir en español el inglés para lograr un bilingüismo promovido por el gobierno estadounidense en aquella época. El título « Pollito Chicken » presenta una traducción directa del español al inglés:

Pollito, chicken

Gallina, hen,

Lápiz, pencil

Y pluma, pen.

« Pollito chicken » es el spanglish reflejado en dos niveles: lingüístico y cultural. Su importancia ha sido de principio para las siguientes generaciones de escritores hispanos y por los defensores y promotores de spanglish. [19, 138]

Con el siguiente ejemplo comienza el relato de sátira social, pero contiene una dura crítica a la pérdida de identidad de los inmigrantes hispanohablantes.

« I really had a wonderful time, dijo Suzie Bermiúdez a su jefe tan pronto puso un spike-heel en la oficina. San Juan is wonderful, corroboró el jefe con benévola inflexión, reprimiendo ferozmente el deseo de añadir: I wonder why you Spiks don't stay home and enjoy it.

Lo que la decidió fue el breathtaking poster de Fomento que vio en la travel agency del lobby de su building. El breathtaking poster mentado representaba una pareja de beautiful people holding hands en el funicular del Hotel Conquistador. Los beautiful people se veían tan deliriously happy y el mar tan strikingly blue y la puesta de sol no olvidemos la puesta de sol a la Winston-tastes-good la puesta de sol tan shocking pink en la distancia que Susie Bermiúdez, a pesar de que no pasaba por el Barrio a pie ni bajo amenaza de ejecución por la Mafia, a pesar de que prefería mil veces perder un fabulous job antes que poner Puerto Rican en las applications de trabajo y morir de hambre por no coger el Welfare o los food stamps como todos esos lazy, dirty, no-good bums que eran sus compatriotas, Suzie Bermiúdez, repito, sacó todos sus ahorros de secretaria de housing project

de negros que no eran mejores que los New York Puerto Ricans pero por lo menos no eran New York Puerto Ricans y abordó un 747 en raudo y uninterrupted flight hasta San Juan ». [29, 32]

La protagonista de parte dada es Suzie Bermúdez, una chica de Puerto Rico. Vive obligada a ocultar sus orígenes : se tiñe el pelo en el color rubio, habla sólo en inglés y adora la personalidad de una mujer anglosajona. Se hace todo esto para convertirse en una norteamericana, pero cuando regresa de vacaciones a su tierra natal, su lengua e identidad hacen que vuelva de nuevo a sus orígenes.

Aquí vemos que Ana Lydia Vega nos presenta un problema humano muy frecuente : la vergüenza por sus orígenes miserables, la aculturación del emigrante, los intentos fallidos de integrarse en una cultura ajena, y finalmente la soledad de un nivel escaso que quiere pasar a otro nivel cultural con valores materiales y el éxito social.

En esta nueva generación de escritores también se destaca Junot Díaz, un escritor de nacionalidad estadounidense-dominicana, ganador del premio Pulitzer 2008 por « La maravillosa vida breve de Óscar Wao » (« The Brief Wondrous Life of Oscar Wao ») publicada en 2007, la última gran revelación de las letras hispano-norteamericanas. [19, 138]

Hay que aclarar que Díaz escribe básicamente en inglés, pero es un inglés al que incorpora términos, expresiones y frases en español, como veremos más adelante. A pesar de la riqueza y variedad del español que emplea el escritor, existen unas peculiaridades culturales y sociales que pertenecen a la República Dominicana; temas de las relaciones familiares, personales y sexuales; política, historia, religión y especialmente tema racial.

Para definir el fenómeno spanglish acorde a esa novella estamos de acuerdo con Ilan Stavans que consideraba spanglish como un encuentro verbal entre las civilizaciones anglohablante y la hispana. No sólo tratamos de lenguaje sino también de historia, valores, comportamientos y formas de ver la vida lo que comprende en si una civilización.

Los relatos de Junot Díaz muestran esa transculturación a través de inmigrantes dominicanos de primera o segunda generación y apoyándose en el lenguaje, incorpora una versión muy particular del spanglish, a la que Roberto Negrón llama *ingleñol*, donde como él consideraba había solamente en una dirección de la asimilación que es del inglés al español. Solamente en algunos casos se puede heredar las palabras al revés, del español al inglés. Pero nosotros negamos esta declaración ya que el spanglish aparece en una sociedad bilingüe y aporta desde las dos lenguas de la misma manera. [33, 356]

A continuación, vamos a ver y analizar los aspectos de spanglish en los escritos de Junot Díaz :

1. « *We said, in turn, Bendición, Mami, and she poked us in our five cardinal spots while saying, que Dios te bendiga* ».

El lenguaje narrativo fundamental de la literatura de Junot Díaz es el inglés, en el que se intercalan elementos en español, como en el ejemplo dado (*Bendición, Mami y que Dios te bendiga*).

Dichas intercalaciones serán realizadas siempre dentro de un contexto que permita al lector anglohablante comprender el significado de dichas palabras o expresiones en español. En relación con las categorías lingüísticas de Lipski comentadas anteriormente, aquí el lenguaje narrativo fundamental lo supone el español, es decir que el spanglish de Díaz se adapta perfectamente a las mismas pero de forma simétrica. « *We said, in turn, Bendición, Mami, and she poked us in our five cardinal spots while saying, que Dios te bendiga* », este es un primer ejemplo de dos cambios de código en la misma fraseo J. Díaz relata la situación en inglés al tiempo que hace hablar a los personajes en español, lenguaje que emplean dentro de la casa y dentro de las relaciones familiares.

El spanglish en la obra de Díaz es una especie de lenguaje creado por un grupo de personajes literarios que comparten un pasado común, que tiene relación con la cultura de la República Dominicana y que al tiempo que se mezcla con la cultura anglo-norteamericana y afroamericana. Por ello, cuando Díaz emplea el

spanglis, mediante una absoluta economía de recursos, expresa matices accesibles no solo a los lectores bilingües, sino también a un lector anglófono con un mínimo conocimiento del español lo que, a su vez, hace que dos culturas: la española y la inglesa se conviertan en una.

2. « *There was everything I like – chicharrones, fried chicken, sancocho, rice, fried cheese* ».

Otro de los aspectos relacionados con el uso de Spanglish aparece casi siempre en el entorno familiar y en la comida.

« Chicharrones » y « sancocho » no son simplemente palabras en español que significan platos específicos de la cocina dominicana y que no tienen una traducción exacta al inglés, sino uno de los motivos mencionados por Lipski que sirve para establecer un contexto emotivo y acercar al lector anglohablante a la cultura culinaria española.

3. « *Wake up, girl! You're going to burn the pan de agua!* »

En la literatura de Díaz los calcos sintácticos del español al inglés no son muy comunes pero conllevan un fuerte tono paródico. En este ejemplo el autor se refiere a Beli, una adolescente, que está ensimismada en un mundo ideal de amores sin estar consciente de la realidad. La expresión dominicana « *Que vas a quemar el pan de agua* » hace referencia a las consecuencias negativas de ser poco realista. La analogía del pan de agua quemado con el ensimismamiento de Beli es obvia para un dominicano aunque al traspasarla literalmente al inglés suena un poco extraña para un no hispano, e incluso para un hispanohablante no dominicano, que no sabe con certeza lo que es el pan de agua.

4. « *Hey, Dionisio, isn't that the girl que te dio una pela last week* »?

En este caso es una oración subordinada la que introduce el cambio de código del inglés al español, algo muy aceptado y muy común dentro de las reglas de la sintaxis bilingüe a las que mencionaba Lipski.

El contexto de la frase es el siguiente: la acción transcurre en la República Dominicana en torno a los años sesenta, todos los personajes son dominicanos y su

lenguaje es el español, pues todavía no han emigrado a Estados Unidos ni han tenido contactos importantes con la cultura norteamericana. Pero el autor les hace hablar en inglés, puesto que el inglés es el vehículo principal de expresión de las historias de Díaz.

Adivinamos que efecto busca Junot Díaz con la introducción de esta oración subordinada en español que incluye un dominicanismo de origen desconocido? Se trata, a nuestro juicio, de hacer verdadera la ficción de que personajes en la República Dominicana que no saben hablar inglés, lo puedan hablar a la perfección. La intercalación del inglés y el español en este caso provoca en el lector una sensación de ambiente hispano, que le ayuda a situar y a aceptar la localización geográfica de esta parte de la historia.

5. « *If you ever touch my mujer again I'm going to kill you* ».

Aquí, usa la palabra *mujer* en español como un préstamo no integrado en el inglés da más fuerza al mensaje de la frase y a sus implicaciones de género. Esta frase se usa en el siguiente contexto: un policía dominicano ha visto a su novia dar un beso en los labios a Oscar, joven dominicano-americano de vacaciones en la isla, y le amenaza tras darle unos golpes.

6. « *It had become clear to everybody, especially his family, that he'd become the neighborhood paraguayano* ».

Si en la anterior frase veíamos un préstamo integrado del español en el inglés, ahora nos encontramos con una situación donde están integrados los préstamos del inglés al español, que parte de un término en inglés para constituir una nueva palabra en español, tal vez el único ejemplo de este tipo en toda la novella.

7. « *Many, many murders. Mucho murders* ».

En relación con la tipología descrita por Lipski sobre los casos de *spanglish*, éste es un ejemplo del uso del español por un norteamericano de origen no hispano muy claro, que por diversos motivos conoce y utiliza algo del idioma.

La literatura de Junot Díaz no se limita a una visión reducida y localizada en un sitio cerrado en sí mismo, sino que a través del spanglish se abren las puertas a la globalización del lenguaje, porque según sus propias palabras: « *el lenguaje arrastra, va y viene, es como la marea* ». [33, 356]

También, queremos mencionar a Ilan Stavans, un profesor de la Universidad de Columbia que ha traducido el « *Don Quijote de la Mancha* » al spanglish. Esto muestra la creciente presencia de la mezcla de inglés y español.

A continuación, el ejemplo de un fragment de « *Don Quijote de la Mancha* » traducido al spanglish :

"In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa' los Sábados, lentil pa' los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa' los Domingos, consumían tres cuarers de su income. El resto lo employaba en una coat de broadcloth y en soketes de velvetín pa' los holidays, with sus slippers pa' combinar, while los otros días de la semana él cut a figura de los más finos cloths. Livin with él eran una housekeeper en sus forties, una sobrina not yet twenty y un ladino del field y la marketa que le saddleaba el caballo al gentleman y wieldeaba un hookete pa' podear. El gentleman andaba por allí por los fifty. Era de complexión robusta pero un poco fresco en los bones y una cara leaneada y gaunteada. La gente sabía that él era un early riser y que gustaba mucho huntear. La gente say que su apellido was Quijada or Quesada – hay diferencia de opinión entre aquellos que han escrito sobre el sujeto – but acordando with las muchas conjeturas se entiende que era really Quejada. But all this no tiene mucha importancia pa' nuestro cuento, providiendo que al contarlo no nos separemos pa' nada de las verdá ». [51, 6]

En esta muestra vemos que el autor usa la lengua mixta valiéndose por diferentes métodos del uso de spanglish anteriormente mencionados. Hay cambios fonéticos, morfológicos y semánticos al mismo tiempo.

Stavans, después de traducir al spanglish títulos universales como « El pequeño príncipe », del escritor francés Antoine de Saint-Exupéry, y « Hamlet », de William Shakespeare, se animó a esta aventura de traducir el « *Don Quijote de la Mancha* » al spanglish, una lengua irrevisible.

Hemos encontrado datos de que numerosas editoriales estadounidenses, como Haper Collins, empezaron a publicar en el spanglish.

Actualmente vivimos en un momento de transición de lo oral en lo escrito que es mucho más sólido y que tiene unas estrategias narrativas y lexicográficas que se distinguen.

Hay muchos libros que se escriben directamente en spanglish pero para averiguarlo hay que buscar una estrategia morfosintáctica.

Llegamos a un acuerdo de que en los años setenta no se hablaba del spanglish como un término, tampoco se hablaba de una lengua colectiva. Y ya empezando desde los años ochenta los hispanos pudieron adquerir una gran presencia y, a partir de los noventa, el spanglish ya es identificado como algo global y nacional.

El lingüista Andrew Lynch, profesor de la Universidad de Miami, donde trabajó desde el 1999 y dirigió el Programa de Herencia de la Lengua Hispana, afirma que cuando se habla del spanglish no se trata de una lengua como tal.

Si hablamos de un punto de vista socio-lingüístico el spanglish como fenómeno no existe. Lo consideran como una forma del habla informal, coloquial y en el plano oral. [33, 356]

Sin embargo, podemos hacer la conclusión que mientras los inmigrantes de primera generación se comunican en su mayoría en castellano, sus hijos pasan a ser bilingües y la tercera generación tiene serios problemas para expresarse en español, y ahí llega el papel cada vez más relevante de spanglish.

3. 2. Spanglish en los medios de comunicación

El uso del spanglish se ha ido extendiendo tanto en la vida cotidiana como en los medios de comunicación masiva, con lo cual ha agrandado sus territorios del uso para ejercer un efecto lingüístico en diferentes países alrededor del mundo. Gracias a su creciente presencia en los medios masivos de comunicación, el spanglish ha ganado posición social, económica e intelectual. Las últimas generaciones de autores de origen latino lo reivindican como esencia de su doble herencia cultural y parte fundamental de su condición híbrida.

El spanglish llegó tarde a los medios de comunicación hispanos, pero su práctica en ellos a partir de la década de los 90 ha sido la más importante para la expansión de esta lengua híbrida entre la gran población de origen latinoamericano. Durante mucho tiempo el spanglish permaneció relegado en las calles de las grandes ciudades y en algunos círculos sociales y artísticos que lo reivindicaban. Sólo con el éxito del llamado “boom latino” en la literatura y la música, los medios descubrieron su importancia y lo incorporaron como seña de identidad para sus públicos. [32, 284]

En los últimos años la presencia de spanglish en los medios de comunicación se ha ido aumentando. El español es la lengua dominante en la radio en más de 275 estaciones, en la televisión, numerosos periódicos y revistas. Observamos que el spanglish se utiliza más en programas dirigidos a los niños y a los jóvenes que incorporan cambios de códigos, como por ejemplo los dibujos animados de « *Mucha Lucha* » de la Warner Bros. [35, 70]

El locutor Ed Gómez, quien comenzó a usar spanglish a mediados de los 80 en sus programas de la radio KABQ de Albuquerque, Nuevo México fué uno de los primeros locutores. Gómez llamaba *quora* a las monedas de un cuarto de dólar, a las galletas decía *crackers* y despedía sus programas con un amable *hasta sun* (hasta pronto, de soon).

A lo largo de los años noventa, el spanglish pasó de ser una práctica de locutores « exóticos » como Gómez a transformarse en el lenguaje común de las más de 300 estaciones de radio hispanas de música y noticias que existen hoy en Estados Unidos. [38, 66]

El ingreso de spanglish en la televisión fue más lento, pero para finales de la década pasada ya se había convertido en señal característica de las dos poderosas cadenas latinas, Univisión y Telemundo, que transmiten las 24 horas de costa a costa, y de otros canales de televisión más pequeños. A ello han contribuido los dos programas más vistos de la televisión hispana : « *Sábado Gigante* », espacio de variedades creado por Don Francisco, y el « *Show de Cristina* », dedicado a desvelar escándalos en la vida privada de gente famosa.

Pese al crecimiento de spanglish en la radio y la televisión, los más recientes a incorporarlo fueron los medios impresos, especialmente los diarios, que se atribuyen el papel de defensores del buen idioma español. En la prensa escrita, el spanglish se usa en los avisos clasificados y anuncios, y en los artículos de diferentes revistas. Es posible encontrar tarjetas de felicitación en donde se incorporan textos bilingües como « *Que beautiful it is to do nada, and then descansar después* ». [39, 4]

Spanglish lentamente se viene introduciendo en titulares y noticias de periódicos como « El Diario », « La Prensa y Hoy » de Nueva York, « La Opinión » de Los Ángeles, « El Nuevo Herald » de Miami, « La Raza » de Chicago y « La Estrella » de Dallas. [39, 4]

El auge de spanglish, divulgado por la televisión y la radio, se extendió rápidamente a los anuncios publicitarios, donde « *se buscan trabajadores para Car Wash* » y « *se venden locales con buena clientela, buen lease y con basement* » con tal fuerza que muchas empresas norteamericanas empezaron a realizar campañas con esta lengua para captar el mercado latino. [39, 4] El éxito propagandístico de spanglish ha llegado a tal nivel, que incluso lo utiliza el ejército norteamericano

en sus programas de reclutamiento de jóvenes hispanos bajo el lema « *Yo soy el Army* ».

El mayor ejemplo de spanglish en los medios de comunicación es la revista « *Latina* » de Nueva York, que se distribuye en todo el país y vende más de 250 000 ejemplares mensualmente, con títulos de portada como « *Star's childhood's secretos* ». Su editora, Carolina Miranda, quien trabajó varios años en la revista « *Time* », es una firme defensora de spanglish como signo de identidad del colectivo hispano y del poder poblacional y económico. [40, 237]

Al analizar los trabajos de Andrew Lynch observamos que los esfuerzos por estandarizar los códigos o sociedades bilingües llegan fundamentalmente de tres sectores.

El primer sector es el de los medios de comunicación donde es todo un negocio, con la ingeniería sociolingüística por detrás, creado para vender telenovelas en spanglish.

El segundo sector es el del marketing y la economía, para poder vender productos en a un público hispanohablante de primera generación.

Y el tercer sector comprende en si el mundo de las academias.

Mientras tanto, La Real Academia de la Lengua Española lanzó una curiosa campaña donde critica el uso excesivo de palabras en inglés en los medios de comunicación y dice que el inglés invade español por dentro y por fuera, lo que provoca el crecimiento de spanglish, el fenómeno que según ella afecta mucho al lengua original. [17, 237]

Según nuestra opinión, esto se debe a que nos han hecho creer que el español suena mejor así mezclandolo con el inglés y que mucha gente ni se da cuenta de que lo esta usando.

3. 3. Spanglish en las canciones

Aunque pueda parecer algo reciente, el inglés lleva presente décadas, incluso siglos, en la cultura hispana e influye en las poblaciones hispanas cada vez más. Y en la música, que es lo que nos ocupa, no lo hay menos. Las canciones en español siempre tuvieron un pequeño sitio para palabras inglesas. En los años cincuenta Richie Valens tuvo un gran éxito con « La Bamba », o pocos años después Ray Barretto alcanzó el top 20 con el indescriptible « *El Watusi* ». [15, 17]

Los jóvenes son los que siguen más de cerca la música pop. Escuchan las canciones de Ricky Martin, Shakira o Jenifer Lopez, Maluma y Daddy Yankee por nombrar solo algunos de los artistas latinos que triunfan por todo el mundo. Esta es la letra de una de sus últimas canciones que se titula « Con calma » :

*« ¿Cómo te llamas, baby?
Desde que te vi supe que eras para mí
Dile a tus amigas que andamos ready
Esto lo seguimos en el after party ».*

Aquí vemos el uso abundante de las palabras inglesas como : baby, ready, after party. Rimando, estas frases son fáciles de recordar y de tal manera invaden el mundo donde no existen las reglas lingüísticas.

La nueva estrella del Pop Latino, Sammi Sánchez, está poniendo de moda el spanglish en la música moderna. Sammi está orgullosa de ser mexico-americana lo cual se refleja en sus melodías, las cuales define como una « *onda Spanglish-Pop.* » [15, 17]

Su música es como una mezcla de cosas. Aún es pop pero le gusta agregar lo spanglish para hacer a la canción automáticamente diferente y que resalte.

Con sus canciones en spanglish, Sammi busca conectar con la nueva generación de jóvenes latinos. Y según la cantante, creemos que hay muchos jóvenes como ella, y adultos también a los que encanta escuchar el español en la música.

3. 4. Spanglish en el uso de la vida cotidiana

Cada vez es mayor la cantidad de las palabras en spanglish que los latinoamericanos usan en sus conversaciones habituales. La expansión de los medios de comunicación, internet y las redes sociales han dado lugar a una serie de términos que hoy en día usamos como palabras totalmente integradas en la lengua de Cervantes.

Hace unos años, hablar en spanglish estaba prohibido. Sin embargo, esto ha cambiado radicalmente con la globalización de los medios de comunicación y hoy en día podemos observar que cualquier persona y de cualquiera sociedad o cultura hace uso de palabras en spanglish totalmente adaptadas al habla cotidiano.

Podemos comprobar que la mayoría de chicos y chicas jóvenes de otras nacionalidades usan el mismo vocabulario para entenderse. Es decir que entienden perfectamente cuando hablan de términos como selfie, tablet, internet o likes. De aquí sale la distribución global de spanglish.

Existen varias formas de usar el spanglish en el habla y los más comunes son:

- Incorporación de términos en inglés que se pronuncian de acuerdo con las reglas del español : *O.K, sanwich, bistec, performans, nailon.*
- Uso de los verbos en inglés que se conjugan con las reglas gramaticales del español : *clickear el mouse, formatear y/o resetear la computadora, escanear.*
- Traducción literal de términos en inglés : *reportar, de report, en vez de informar.*
- Utilización de los vocablos en inglés en lugar de su equivalente en español : *fue a la shopping (por centro de compras), cambiar el look (por apariencia), esto está en el boom (por auge).* [12, 243]

« Uno parquea el carro; apaga el radiocasete, donde sonaba música de Selena. Entre la algarabía de voces, uno escucha a una joven que termina así su

conversación telefónica : “Te llamo para atrás, ¿okey?” Este es uno de los ejemplos de spanglish que podemos escuchar por las calles de Estados Unidos un día de la vida normal. [32, 284]

Normalmente terminan diciendo palabras que al final del día son medias disparatadas, pero que cumplen un propósito. Sin embargo, esa es la manera en la que la gente se ha acostumbrado a hablar teniendo una mezcla de culturas latinas en el país, ellos se entienden muy bien con el spanglish.

El spanglish da una oportunidad de comunicarse en dos idiomas al mismo tiempo y a la vez de tener un sentido de pertenencia a dos culturas. La función del spanglish es claramente comunicadora y se ha dado por la existencia de una carencia de vocabulario en alguna de las dos partes que forman un diálogo, motivo por el cual es necesario adaptar las palabras conocidas al esquema en el que se requiere expresar una idea.

Es por ello por lo que se le considera una muestra de alto nivel de creatividad lingüística, que por sus características informales no sería posible estandarizar académicamente.

A continuación, prestamos un ejemplo del dialogo habitual entre dos personas :

Anita : *Hola, good morning, cómo estás?*

Mark : *Fine, y tú?*

Anita : *Todo bien. Pero tuve problemas parqueando my car this morning.*

Mark : *Sí, I know. Siempre hay problemas parqueando in el área at this time.*

[32, 284]

Como podemos observar, son frases simples y cortas, en solamente cuatro oraciones hay una gran cantidad de palabras usadas en spanglish y esto no crea ningunas dificultades para comunicarse entre si.

Otro de los dialogos es el dialogo de tres mujeres que refleja la vida de una persona corriente :

MUJER 1 : No olvideis mandarme el meil ya que si no lo haceis no voy a poder haceros un riplay a tiempo.

MUJER 2 : Te voy a hacer un fouard del ricuest, y hay que llenar unas formas a mano. Agéndalo y no lo pierdas. Podemos quedar a lanchear el miércoles. Os llamo para atrás por la morning.

MUJER 1 : No antes de las 12, que tengo que vacunar la carpeta antes de que venga el bos.

MUJER 3 : ¿Cómo fue con el rufero que te recomendé?

MUJER 1 : Pues, llegó en la troka y la parqueó en el side de la fensa que está después de la yarda, le dije que esperara hasta después del lonche y me preguntó si tenía una cora para el parquímetro pero le dije que estaba broc y que por eso tendría que trabajar overtáin. Entonces me dijo que se retiraba porque ese día estaba muy bisi.

MUJER 3 : Encima te hace el feivor. ¿Os he contado que Cynthia ha esquipiado la escuela por ir a janguiar con sus frendos? Hablé con el Principal del colech y me dijo que el eskul board había estresado los requisitos.

MUJER 2 : Pues yo creo que voy a aplicar para trabajar en marketing con una empresa de deliveris, aunque voy a empezar como partain solamente. También quiero sacar la licencia de draiver porque un partner me presta un esuibi.

MUJER 1 : ¿Y qué deliveran?

MUJER 2 : Grocerías.

MUJER 3 : Ok, os dejo. Me voy al gym para pumpear mis músculos.

[32, 284]

En él se incorporan palabras en inglés que se pronuncian de acuerdo con las reglas del español. Por ejemplo : *ok, riplay, ricuest, el bos etc, morning, marketing;*

Se usan los verbos en inglés que se conjugan con las reglas gramaticales del español. Por ejemplo : *lanchear, deliverar, janguiar, esquipar etc;*

Hay traducciones de términos en inglés. Por ejemplo : *deliverar de to deliver, en vez de traer.*

Y por último, se utilizan los vocablos en inglés en lugar de su equivalente en español. Por ejemplo : *quedar a lanchear, esquipar la escuela*.

Hay momentos en los que uno no se da cuenta cuando cambia el idioma. También para cada ciudad el spanglish cambia ya que depende de la población latina y del lugar en que vive. Muchas son graciosas, otras son ingeniosas creaciones en el nombre de la comunicación, pero todas con un propósito.

Esta es una lista de algunas de las palabras más usadas en spanglish, las que se usan todos los días para comunicarse.

- *¿Estás ready?* – Se utiliza siempre para preguntar cuando alguien está listo para salir o ya terminó de arreglarse.
- *Vamos a janguear* – Viene de la expresión hang out en inglés, lo que significa *vamos a salir*.
- *El mouse* – Se utiliza esta expresión para referirse al ratón del ordenador.
- *Taguear* – Cuando alguien te etiqueta en una foto o un mensaje.
- *La marketa o marqueta* – Esta es bastante común en Nueva York donde muchas personas nacieron de padres latinos y se refieren a palabras con muchas versiones de spanglish para ponerle un poco de sazón.
- *Vamos de lonche* – Esta es nada más y nada menos que el almuerzo.
- *Vamos para el Mall* – Con esto se refieren al centro comercial.
- *Mandar un inbox* – Enviar un mensaje.
- *Parqueo o parqueando* – Cuando se refieren al estacionamiento.
- *Aseguranza* – Esta es bastante graciosa ya que se refiere a cualquier tipo de seguro, ya sea del auto o de la casa.
- *Googlear or gugulear* – Para esas ocasiones en los que hay que hacer una búsqueda en Google. [32, 284]

Muchas de las familias latinas saben que no es fácil conservar la pureza del español a través de generaciones, en especial cuando las nuevas se acostumbran cada vez más al inglés.

Los jóvenes utilizan más el spanglish como jerga y los adultos también lo han ido aceptando. Además, aunque es más hablado por las clases bajas y medias, poco a poco se expande a los clases altos.

Definitivamente su popularidad ha crecido, y lo que en un momento fue una moda, una forma de expresión, ahora se ha convertido para muchos en una necesidad.

El spanglish ha despertado numerosas polémicas con respecto a si el español ha perdido su pureza de una forma irremediable como resultado del proceso de la unión de dos idiomas, a si el spanglish es un idioma legítimo y cuáles son sus perspectivas. [32, 284]

Llegamos a una conclusión que existe un temor constante a que las personas que hablan spanglish, al final no aprendan ni español ni inglés apropiadamente.

Usar el spanglish permite a los hispanohablantes expresarse con mayor fluidez ya que pueden usar frases o palabras que mejor ilustren lo que quieren decir. Además, spanglish crea una conexión automática cuando conozen a alguien más que también lo domina y lo prefiere a usar para expresar sus pensamientos.

En cuanto conocen a una persona que también practica spanglish, se produce una conexión automática. Ellos son bilingües y conocen el mundo en muchas dimensiones porque saben que todo tiene más de una manera para expresarse, todo tiene más de un nombre. Esa idea de que los bilingües cambian de idioma donde no tienen la palabra correcta es una herencia de las actitudes negativas hacia el bilingüismo.

3. 5. Spanglish en la publicidad

En el mundo de la publicidad, es bastante común que los mercadólogos y profesionistas que saben sobre la materia hablen en spanglish. Incluso hacerlo se ha convertido en una especie de cliché. Algunos directores o gerentes de marcas que venden prefieren dar anuncios en inglés en lugar de escribirlo en español o presentarlo en una lengua mixta. [50, 96]

Es evidente hoy en día que no hay mercadólogo que no hable los dos idiomas en una sola oración. Para algunos esto no es algo extraño, de hecho puede resultar elegante o denotar mayor conocimiento del mercado. Sin embargo, para otros, como la Real Academia de la Lengua Española (RAE) no lo es.

Prueba de ello es la reciente campaña que critica el uso del llamado spanglish en la publicidad. La RAE evidencia que lengua madre sólo hay una, y que a veces las frases que suenan en inglés no son tan buenas como parecen.

Por eso, la publicidad debe encontrar la forma de dirigirse a este mercado hispano en pleno desarrollo. Además de buscar estrategias lingüísticas, el mercado deberá reflejar la identidad latina y, posiblemente, presentar mensajes universales que toda la población pueda reconocer y, naturalmente, despojados de todo prejuicio. [11, 70]

La campaña de La Real Academia de la Lengua Española se compone de dos anuncios contra la invasión del inglés, ambos publicitan dos productos: unas gafas y un perfume. La gente que pidió los productos gratis por internet se llevaron una sorpresa.

En el caso del perfume llamado Swine, su aroma no era precisamente lo que un cliente esperaría, el lema de la campaña fue « *suenan muy bien pero huelen muy mal* », porque swine significa cerdo y era ese precisamente el aroma del perfume.

Por otro lado en el segundo comercial se trataba de unas gafas, promocionadas como « *Sunset Style with blind effect* » y realmente eran unas gafas que dejaban ver nada.

Con ambos mensajes la Academia pretende mostrar como el spanglish ha invadido el mundo de la publicidad, entre otros y que en algunos casos puede resultar muy engañoso.

Otra de las teorías es que los mensajes publicitarios sirven a la integración de los latinos en la sociedad estadounidense y hace que las marcas se vendan con mayor rapidez. [3, 140]

Hemos observado la campaña publicitaria de Honda para promocionar su coche Fit entre las nuevas generaciones latinas, ya que la multinacional se dio cuenta de que la juventud hispana representa una oportunidad comercial muy interesante. Esa campaña, denominada « *Un buen Fit* », presenta anuncios en dos lenguas, española e inglesa. Al final del anuncio usan la expresión « *Un buen Fit* », que da el título al anuncio, protagonizado por el actor cómico Felipe Esparza. Con esa estrategia Honda intenta hablar con humor a la población hispana. Al analizar a los trabajos de Sebreros, podemos decir que la presencia de un actor hispano y la referencia al idioma nativo, son las modalidades que la marca ha utilizado para acercarse a los jóvenes latinos. Sin embargo, es también necesario ver si los hispanos de dos culturas se sienten identificados, sobre todo si consideramos que una de sus características es que los comerciantes buscan que las marcas los traten como únicos. [51, 6]

Según nuestra opinión, los anuncios dirigidos a la población hispana deben utilizar spanglish porque él se conecta culturalmente con más hispanos que alguien más en el mundo. Los anuncios en spanglish no solo los entienden los hispanos porque sean competentes en inglés y español, sino porque el spanglish fue creado por la población hispana de los Estados Unidos, lo que hace que sea un código que conecta culturalmente con su mercado. [38, 19]

Tales marcas, como Hyundai y Corona emiten varias versiones de una misma publicidad, una en inglés y otra en español, mientras que otros como Dish o ESPN optan más por el spanglish, mezclando palabras y frases en

inglés y español en un anuncio único. La clave está en encontrar un mensaje universal que logre captar la atención de ambas audiencias.

Para la marca de cerveza Corona, el carácter bilingüe de los consumidores Corona, representa la oportunidad perfecta para adaptar sus mensajes publicitarios a un público mucho más amplio.

Algunos ejemplos de anuncios dirigidos al mercado latino son, el de cereales « *Para su familia* » de General Mills, el del detergente Tide con el « *Toque de Downy osito* » con la clásica abuela que habla español. Además, la multinacional Mattel creó un sitio web en español dirigido a las niñas hispanas para sus muñecas Barbie (BarbieLatina.com). [41, 12]

En nuevas campañas publicitarias de Volkswagen, de la compañía de seguros Progressive, y de Taco Bell, entre otras, el español se abre camino, con eslóganes, diálogos, y escenas enteras desarrollándose en el spanglish.

En la publicidad para el Volkswagen Passat, dos hombres hacen parada en una gasolinera tras haber escuchado un disco de frases en español durante un viaje de más de trece horas. Después de ese trayecto, la discusión que sigue se desarrolla totalmente en español.

Al analizar la frase de Villarreal, consideramos que el único riesgo en dirigirse a los públicos latinos y no latinos, ya sea en inglés, español, o una combinación de las dos lenguas, es no ser lo suficientemente sensible a los matices culturales de las diversas culturas que coexisten en el país.

El lanzamiento del primer comercial bilingüe de Tide analizado por Sundar Raman nos da conclusiones de que aunque el objetivo de tal anuncio es de comunicarse con los consumidores hispanos en su idioma, también hay que tener en cuenta la identidad hispana que va más allá del idioma : involucra un grupo de valores más arraigados que tienen un impacto en todas los aspectos de su vida. [39, 7]

También podemos encontrar un montón de muestras de fotos de avisos o letreros de diferentes tipos de la publicidad en los que hay presencia de spanglish

CONCLUSIONES DE LA TERCERA PARTE

Al analizar el spanglish cabe comprenderlo como un fenómeno no sólo lingüístico, sino además cultural y social ya que es un fenómeno sociocultural desde su surgimiento. Estos aspectos se manifiestan a través de los diferentes medios comunicativos, como la televisión, estaciones de radio, revistas, periódicos, publicidad, también en la literatura escrita por hispanos en Norteamérica, en las canciones, en las películas, en el mundo de los negocios y en la vida cotidiana. Gracias a la creciente presencia de spanglish en todos estos aspectos, el spanglish ha podido ganar la posición social, económica e intelectual. Por otro lado, toda esta integración de dos idiomas hace que los latinoamericanos se sientan como « en casa » y tengan la posibilidad de acercarse a las dos culturas : hispana e inglesa. De aquí sale que el spanglish da una oportunidad de comunicarse en dos idiomas al mismo tiempo y a la vez de tener un sentido de pertenencia a dos culturas.

En 1990, sólo existían 350 medios escritos hispanos que publicaban cerca de cuatro millones de ejemplares al año. Hoy, las dos grandes asociaciones de periódicos y revistas hispanas de Norteamérica documentan la publicación de más de 600 medios gráficos con un tiraje global de 15 millones de ejemplares al año. Esta cifra tiende a subir con la apertura de versiones en español de importantes diarios y con el lanzamiento de nuevos periódicos y revistas por parte de los grupos económicos hispanos, lo que le brinda al spanglish una posibilidad enorme para seguir creciendo.

El mayor ejemplo de spanglish en los medios de comunicación es la revista « *Latina* » de Nueva York, que es difundida por todo el país y vende 250 000 ejemplares al mes, con títulos de portada como « *Star's childhood's secretos* ».

El auge de spanglish se extendió rápidamente a los anuncios publicitarios, con tal fuerza que muchas empresas norteamericanas han empezado a realizar

campañas con esta lengua para captar el mercado latino. Los comerciantes aprovechan de la radio también. Con lo cual el español es la lengua dominante en la radio en más de 275 estaciones. Así, los mensajes publicitarios sirven a la integración de los latinos en la sociedad estadounidense y hace que, especialmente, los latinos de la segunda generación compren más productos.

Sin embargo, hay un gran oponente a ese proceso integratorio que rechaza el fenómeno de spanglish como tal y es La Real Academia de la Lengua Española que lanzó una campaña que critica el uso excesivo de palabras en inglés en la publicidad española afirmando que esto es un proceso que puede destruir literalmente la existencia de la lengua española.

El éxito propagandístico de spanglish ha llegado a tal nivel, que incluso lo utiliza el ejército norteamericano en sus programas de reclutamiento de jóvenes hispanos bajo el lema « *Yo soy el Army* ».

Donde más, el spanglish se ha ido extendiendo en la vida cotidiana de un gran número de habitantes hispanohablantes. Cada vez más las conversaciones en spanglish se hacen algo común que hasta los mismos spanglishhablantes no se dan cuenta de que lo están usando día a día en situaciones normales para ellos, con lo cual han provocado un efecto lingüístico en diferentes países de habla hispana alrededor del mundo.

Otro de los causantes que provoca el crecimiento de spanglish son consideradas las canciones que abarcan a los jóvenes y hacen difundir spanglish por toda la América Latina y España.

Además, la presencia de spanglish en la pantalla norteamericana también es múltiple. Cada vez más películas aparecen con usos múltiples de spanglish en contextos diferentes.

Y por último, lo que se refiere a la literatura donde el spanglish fue ganando mayor aceptación en las nuevas generaciones, y hoy no sólo lo utilizan los narradores hispano-norteamericanos, sino muchos autores latinoamericanos e

hispanos empleándolo spanglish cada vez más en sus textos y así haciendo que dos culturas, la española y la inglesa se conviertan en una.

Sin embargo, su uso aún no es absoluto, se restringe a algunos diálogos y párrafos de novelas escritas en español o en inglés, y existen pocas piezas que sean narradas completamente en spanglish. Pese a que su práctica oral continúa extendiéndose, las editoriales lo siguen considerando como “poco literario”.

CONCLUSIONES GENERALES

En fin de nuestro trabajo titulado « Spanglish como fenómeno de la comunicación intercultural » tras haber hecho una investigación larga a través del estudio de fuentes teóricas y ejemplos prácticos, y tras haber analizado cada uno de ellos hasta alcanzar resultados referentes a la problemática tratada, y que correspondan a la naturaleza intercultural del fenómeno de spanglish como un producto del choque de dos lenguas y culturas podemos presentar las conclusiones.

Al principio revelamos y después dimos las respuestas a los objetivos principales específicos planteados en el estudio que eran: analizar el fenómeno de spanglish y sus peculiaridades y diversidades teniendo en cuenta su naturaleza intercultural como producto del choque de lenguas y de culturas; establecer las definiciones del término spanglish; describir la relación existente entre cultura, sociedad y lengua. Cada uno de estos objetivos lleva a conclusiones por separado.

En la primera parte, que es la parte teórica, se buscó esclarecer el fenómeno de spanglish como tal, su procedencia (historicamente, el contacto de las lenguas y el bilingüismo), variaciones (pidgin y lengua criolla formadas gracias al contacto de lenguas y el bilingüismo) y significado donde encontramos diversas manifestaciones lingüísticas.

El fenómeno de spanglish no es algo que puede aparecer de manera desordenada, sino que sigue una orden lingüística y puede afectar todos los niveles del sistema lingüístico: fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y semántico lo que comprende en si el cambio de código – el uso alterno de dos lenguas en el mismo discurso.

Debido a lo que se refiere a lo léxico y fonético, detectamos la influencia de una lengua germánica que aportó muchas palabras al vocabulario de la lengua que va evolucionando y una gran cantidad de préstamos del inglés. En la morfología encontramos las desviaciones del español gramatical, reducción morfológica de los paradigmas verbales, inestabilidad en la flexión de número y persona,

neutralización parcial de tiempos y modos verbales y la desaparición de algunas preposiciones. En el nivel sintáctico están los calcos sintácticos que presentan en sí la traducción literal de expresiones de un idioma a otro y el pseudo lengua llamada pidgin.

Para hacer estas conclusiones, optamos por el estudio y sistematización de las definiciones por medio del método deductivo, donde recolectamos todos los datos teóricos; método descriptivo, donde describimos las características morfológicas, semánticas, fonológicas, sintácticas y léxicas de spanglish y el método comparativo donde buscamos y analizamos las similitudes y diferencias entre las definiciones, palabras, expresiones y oraciones en spanglish.

En la segunda parte hemos descrito detalladamente la metodología de la investigación donde destacamos tales métodos, como: método científico, método explicativo, método descriptivo, método comparativo, método deductivo, método inductivo y método dialéctico. Hicimos análisis y la comparación de los datos obtenidos de una encuesta, el meta de la cual fue determinar la actitud de los hispanohablantes al uso del fenómeno de spanglish y llegamos a una conclusión que spanglish dista de ser una lengua estándar y uniforme. Pues varía mucho según el origen geográfico, la posición social, nivel de educación, ingresos mensuales y la edad de los hablantes etc. y que las personas encuestadas tienen una actitud positiva frente al fenómeno ya que, además de ser una manera de hablar, el spanglish sirve de identidad para las personas del origen hispano dentro de los territorios invadidos y sirven de un símbolo de pertenencia para un grupo que resiste al dominio anglosajón.

En la tercera parte hemos podido apreciar la relación que existe entre los conceptos de cultura, sociedad y lengua a través del análisis del habla de la vida cotidiana de los hispanos, de diferentes medios de comunicación y campos de la vida humana.

Dado que la cultura forma la base de todos los rasgos que definen a una sociedad, cabe entender que la lengua es parte de ella y que tal sociedad sólo es posible si la comunicación a través de su uso es efectiva.

Para poder analizar esta parte, usamos la sistematización y hicimos la descripción de los ejemplos dados en diferentes ramas de la comunicación: habla cotidiana, literatura, publicidad, medios de comunicación etc. También nos sirvió el método inductivo con la ayuda de cual en situaciones particulares mediante un estudio individual pudimos hacer conclusiones debido al uso de un fenómeno gramatical o de algunas palabras etc.

Podemos decir que spanglis, a parte de ser un fenómeno lingüístico, también posee rasgos extralingüísticos cuando hablamos de la gente de cualquiera edad y clase social. Ahora esta se percibe como una nueva cultura híbrida, un símbolo de unidad de un grupo de hispanohablantes que resiste a la cultura dominante.

Después de analizar el spanglish, su origen, sus características, su aspecto cultural y generalizar todos los datos obtenidos, se puede hacer la conclusión que el fenómeno de spanglish seguirá siendo una parte de la cultura hispana y mientras los lingüistas y otros científicos siguen discutiendo sobre la legitimidad y el futuro de spanglish, nosotros podemos afirmar que tal fenómeno tiene futuro y seguirá evolucionando y continuará creciendo hasta que un día pasará a convertirse en una lengua oficial para millones de personas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Alfonso R. Castelao. El spanglish en nuestra comunidad. URL: <http://www.fices.unsl.edu.ar/kairos/K4-03.htm> (fecha de acceso : 10. 04. 2017).
2. Allen, James and Eugene Turner. The ethnic quilt : population diversity in Southern California. Northridge : California State University, 1997. 475 p.
3. Álvarez Ruiz, Carcelén García, B. López Vázquez, A. Sebastián Morillas y N. Villagra García. Publicidad e Inmigración. Cómo los inmigrantes latinos perciben y reaccionan ante la publicidad. Madrid : Universidad Complutense de Madrid, 2009. 140 p.
4. Appel R. Bilingüismo y contacto de lenguas, Barcelona: Ariel, 1996. 18 p.
5. Arteaga C., Campos G. Guía para la elaboración de tesis en Trabajo Social. Serie Metodología y práctica del Trabajo Social. México : UNAM, 2004. 61 p.
6. Ayora M. C. Algunas consideraciones sobre la enseñanza del español en una comunidad bilingüe. *Humanística*, Jerez de la Frontera, 1999. Vol. 11. P. 109-117.
7. Betti S. La ilusión de una lengua: el spanglish entre realidad y utopía. Bologna : Università di Bologna, 2014. 12 p.
8. Bisquerra R. Clasificación de los Métodos de Investigación. Barcelona: CEAC, 1989.
9. Burke Meighan. El spanglish : una mezcla de las culturas. URL: <http://www.coh.arizona.edu/spanglish/gradstudents/sanders/nexo/300ooF/burke.htm> (fecha de acceso : 16. 07. 2019).
10. Campos G. Introducción al arte de la investigación científica. México : Porrúa, 2010. 61 p.
11. Carrillo Durán. La publicidad en español en EEUU. Traducir el idioma o pensar la identidad. Harvard : Universidad de Harvard, 2007. 70 p.

12. Corvalán, Graziella y Germán de Granda. *Sociedad y lengua: bilingüismo en el Paraguay*, Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos, 1982. 243 p.
13. Corvalán, Graziella. *¿Qué es el bilingüismo en el Paraguay?* Asunción : Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos, 1983. 94 p.
14. Corvalán, Graziella. *Paraguay: nación bilingüe*. Asunción : Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos, 1977. 180 p.
15. Díaz – Aguado. *Educación intercultural y aprendizaje cooperativo*. Madrid : Pirámide, 2003. 17 p.
16. Fairclough, Marta. El (denominado) spanglish en Estados Unidos. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2003. 185 – 204 p.
17. Fishman J. A. *Sociología del lenguaje*. Madrid : Cátedra, 1979. 237 p.
18. Francisco Bijarro Hernández. *Desarrollo estratégico para la investigación científica*. Tamaulipas : Universidad autonoma de Tamaulipas, 114 p.
19. Fuentes A. D., Casas Gómez M. y Fernández Smith G. La Lingüística ante el reto de la inmigración. *IX Jornadas de Lingüísticas General*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2005. Vol. 33. P. 101 – 138.
20. Garrido J., Palacios A. El español en los Estados Unidos. El español en América. *Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel, 2008. 17 – 32 p.
21. Jaimes, Humberto. En América Latina también hablamos spanglish. URL : www.gumilla.oug.ve/comunicacion/COM114_Jaimes.htm (fecha de acceso : 19. 03. 2019).
22. Lipski John. Contactos de criollos en el Caribe hispánico : contribuciones al español bozal. *América Negra*. 1996. Vol. 11. P. 31 – 60.
23. Lipski John. El español de América y los contactos bilingües recientes: apuntes microdialectológicos. *Revista Internacional de Lingüística iberoamericana*, 2004. Vol. 4. P. 89 – 103.

24. Lipski John. El español de América: los contactos bilingües. Historia de la lengua española. Barcelona : Ariel, 2004. 153 p.
25. Lipski John. El español en el mundo : frutos del último siglo de contactos lingüísticos. Pennsylvania : Universidad del Estado de Pennsylvania, 2005. 72 p.
26. Lipski John. La lengua española en los Estados Unidos : avanza a la vez que retrocede. *Revista Española de Lingüística*. Vol. 33. P. 231 – 260.
27. Lipski John. Linguistic Aspects of Spanish-English Language Switching. Tempe : Arizona State University, Center for Latin American Studies, 1985. 59 p.
28. Lipski John. Los dialectos vestigiales del español en los Estados Unidos: estado de la cuestión. *Signo y Seña*, 1996. Vol. 6. P. 459 – 489.
29. Lipski John. Spanish in the United States: lingüistic contact and diversity. Berlín : Mouton de Gruyter, 1994. 189 p.
30. Lipski, John. El español vestigial de los Estados Unidos : características e implicaciones teóricas. *Estudios Filológicos*. Vol. 21. P. 7 – 22.
31. Llorente M. L. El patois de Güiria: una lengua criolla del estado Sucre. *Montalbán*. Vol. 28. P. 7 – 19.
32. Lorenzo E. El español de hoy, lengua en ebullición. Madrid : Gredos, 1980. 284 p.
33. Luis A., Ortiz López y Manel Lacorte. Contactos y contextos lingüísticos : el español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas. Madrid : Iberoamericana, 2005. 356 p.
34. Martyn Shuttleworth. Diferentes métodos de investigación. URL : <https://explorable.com/es/diferentes-metodos-de-investigacion> (fecha de acceso : 29. 08. 2019).
35. Medina López J. Lenguas en contacto. Cuadernos de lengua española. Madrid: Arco Libros, 1997. 70 p.
36. Medina López J. Lenguas en contacto. Madrid: Arco/Libros, 1997. 137 p.

37. Morinigo M. A. La penetración de los indigenismos Americanos en el español. Presente y futuro de la lengua española. *Actas de la asamblea de filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*. Madrid, 1964. Vol. 2. P. 220.
38. Niño-Murcia, M., Godenzzi J. C. y Rothman J. Spanish as a World Language. The Interplay of Globalized Localization and Localized Globalization. *International Multilingual Research Journal*. Vol. 2. P. 48 – 66.
39. Raman S. Tide Lanza su Primer Comercial de Televisión Bilingüe en las Cadenas Principales en Inglés y Español. URL : <http://bit.ly/1BaUFYY> (fecha de acceso : 23. 09. 2019).
40. Romaine S. El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística. Barcelona : Ariel, 1996. 237 p.
41. Roman, D. The ideal language that reaches all Hispanics. URL : <http://bit.ly/1AM8tFv> (fecha de acceso : 26. 02. 2019).
42. Salvador G. Semántica y lexicología del español. Estudios y lecciones. Madrid: Paraninfo, 1985. 243 p.
43. San Vicente, Félix. La lengua de los nuevos españoles. Zaragoza: Libros Pórtico, 2001. 95 p.
44. San Vicente, Félix. La lengua de los nuevos españoles. Zaragoza: Libros Pórtico, 2001. 139 p.
45. Sebreros, M. Honda intenta hablarle con humor a los hispanos jóvenes de EUA ¿Lo conseguirá? URL : <http://bit.ly/1MaI6Sl> (fecha de acceso : 15. 09. 2019).
46. Shaw Fairman P. La huella española en la lengua inglesa: comercio, colonización y cultura. *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*. Oviedo, Nº 37-38. P. 305 – 327.
47. Siguán M. Bilingüismo y lenguas en contacto. Madrid: Alianza, 2001. 145 p.

48. Siguán M. Mackey W. F. Educación y bilingüismo. Madrid : Santillana/UNESCO, 1986. 67 p.
49. Silva, M. Apuntes para la elaboración de un proyecto de investigación social. México : UNAM, 2001. 170 p.
50. Silva-Corvalán, Carmen. Language contact and change: Spanish in Los Angeles. Oxford : Clarendon Press, 1994. 96 p.
51. Stavans Ilan. Traducción al espanglish del primer capítulo del Quijote. *La Vanguardia*. Barcelona 3 de julio de 2002. Vol 23. P. 5 – 6.
52. Trask R. L. Why do languages change? Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 198 p.
53. Trujillo R. Introducción a la semántica Española. Madrid: Arco Libros, 1988. 270 p.
54. Авронин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. Л. : Наука, 1975. 276 с.
55. Апетян С. Г. Англицизмы в структуре масс-медийного и официально-делового дискурсов (лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты). Краснодар, 2011. 181 с.
56. Богословская В. Р. Структурно-семантическая и функциональная адаптация заимствований. Волгоград, 2003. 201 с.
57. Бондарец О. Э. Иноязычные заимствования в речи и в языке: лингвосоциологический аспект. дис. ... канд. Таганрог, 2004. 183 с.
58. Бухарова С. Ю. Специфика заимствований в испанском языке(на материале англицизмов). М., 1994. 22 с.
59. Кульбіда Д. П. Запозичення як невід’ємна складова словникового складу іспанської мови. *Мова у світлі класичної спадщини та сучасних парадигм*: матер. Міжнар. наук.-практ. конф. (Одеса, 11-12 квітня 2014 р.). Одеса: Південноукр. Організація «Центр філологічних досліджень», 2014. С. 52-55.

60. Кульбыда Д. П. Англо-іспанський мовно-культурний контакт.

Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація: матер. XIII наук. конф. з міжнар. участю (Харків, 7 лютого 2014 р.). Харків: ФОП Сверделов М. О., 2013. С. 187-189.

DICCIONARIOS:

1. Diccionario de la lengua española. 2014. 23^a edición.
2. Diccionario de uso del español de América y España. Vox. Barcelona: Spes editorial, 2003. 2022 p.
3. Diccionario Enciclopédico Universal Vol 3. Editorial Océano. Córdoba, España. 1994
4. Diccionario Salamanca de la lengua española.
5. DRAE, Diccionario de la Real Academia Española.
6. SÁNCHEZ, Aquilino, Gran diccionario de uso del español actual. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 2001. 1900 p.

SUPLEMENTOS

1. Ejemplos de los anuncios y de los carteles de publicidad.







2. Ejemplos de la encuesta dada.

1. La definición del espanglish

¿Está de acuerdo con esta definición del espanglish?

- Sí, estoy de acuerdo, porque.....
- No, no estoy de acuerdo, porque.....

Si no está de acuerdo, ¿cómo modificaría esta definición?

Información personal

1. ¿Qué lengua(s) habla Ud.?

- Inglés Español Otro(s) _____

2. Su sexo Hombre Mujer

3. Su edad

- menor de 18 años 18 años – 25 años 26 años – 35 años
- 36 años – 45 años 46 años – 55 años 56 años – más

4. ¿A qué se dedica?

- trabajador/a en fábrica trabajador/a en jardinería
- ama de casa estudiante de universidad
- profesionista otros _____

5. Sobre sus estudios:

- Sin estudios Algunos estudios de la escuela primaria
- Terminó la escuela primaria Escuela secundaria
- Universidad Posgrado o más
- Otros: _____

6. ¿Cuándo llegó a los EE.UU.?

- nacido/a en los EE.UU. menor de 3 años
- entre 3 años y 7 años entre 8 años y 12 años
- entre 13 años y 17 años entre 18 años y 30 años
- más de 31 años

7. Sobre el lugar de origen de su padre

- Nació en EE.UU.
- Nació fuera de EE.UU.
- Es de América Latina Es de otro país: _____

8. Sobre el lugar de origen de su madre

- Nació en EE.UU.
- Nació fuera de EE.UU.
- Es de América Latina Es de otro país: _____

9. Sobre el lugar de origen de su pareja

- N/A
- Nació en EE.UU.
- Nació fuera de EE.UU.
- Es de América Latina Es de otro país: _____

10. Sus entradas (la ganancia del jefe de familia)

- menos de \$25,000
- entre \$25,000 y \$55,000
- más de \$55,000